

**Tasdawit n Bgayet Eabd Rrehman Mira  
Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin  
Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt**

**Tazrawt n Master  
Tayult n tsekla n tutlayt n tmaziyt**

Asentel

*“Tazrawt n yiwudam d wadeg deg wammud n tullisin  
Nekni d wiyid n kamel Buemara”*

Syur:

**HOUGA Layatemas**

S Imendad n massa:

**OUATAH Lynda**

**Aseggas asdawan**

**2015/2016**

## *Asenmer*

*Ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Massa Ouatah Lynda i d-yellan s idis-iw,  
seg tazwara n leqdic-a almi d taggara-s.*

*Ad tt-snemrey atas atas yef yiwellihen-ines, akked tilin i d-tella yidi deg yal  
akud, Ad tt-snemrey dayen yef yiseytiyen-is imi ur tezgil tama deg leqdic-a s  
tyuriyin tazyanin. Mebla tallelt-im ur d-tettili ara tezrawt-a.*

*Ad snemrey dayen imawlan-iw ezizen i d-yellan yidi deg yal tallit n ulemmud-  
iw, seg uyerbaz amezwaru almi d tasdawit.*

*Ad asen-iniy tanemmirt imi i d-bedden yer tama-inu deg teyzi lestab-iw, fkan-iy-  
id afus n tallelt akked tagnatin i yelhan i uxeddim.*

*Tanemmirt i kra n win ney tin i d-igren afus-is s liqrib ney s libeid iwakken ad  
temmag tezrawt-a.*

***Abuddu***

*I yimawlan-iw ezizen*

*Yemma akked baba*

*I wayetma Mezryan, Muḥend*

*I xali d twacult-is*

*I temddukal-iw yal yiwet s yisem-is.*

*I yiselmaden d yinelmaden n tmaziyt n tesdawit n Bgayet*

*Ad buddey tazrawt-a*

***Laytmas***

Asenmer

Abuddu

Ayawas

**Tazwart tamatut** .....08

**Ixef I: tasnarrayt**

Tazwart..... 14

1.Afran n usentel ..... 14

2. Asissen n wammud “Nekni d wiyid” ..... 14

3. Tameddurt n umaru ..... 14

4. Asissen n tarrayt n tesleḍt..... 17

Taggrayt ..... 18

**Ixef II: Tizri**

**Aḥric I: Tullist**

Tazwart.....20

**1. Tullist**.....20

2. Tivadutin n tullist .....20

3. Tulumisin n tullist taqbaylit .....21

4. Ammuden n tullisin n teqbaylit.....26

Taggrayt .....32

**Aḥric II: Iwudam**

Tazwart.....34

**1.Iwudam**.....34

2.Tivadutin n yiwudam .....34

3.Tiwsatin n yiwudem .....35

3.1 Iwudam igejdanen .....35

3.2.Iwudam isemadanen.....35

4. Tulmisiin n yiwudam.....	36
4.1. Isem .....	36
4.2. Leɛmer.....	36
4.3. Imeskanen n tfekka.....	36
5. Azenziy amesgan.....	36
5.1. Amgay .....	37
5.2. Anermas .....	37
5.3. Amsifaɗ .....	38
5.4. Tayawsa.....	38
5.5. Amnamar .....	38
5.6. Amalal .....	39
Taggrayt .....	39

### **Aħric III: Adeg**

Tazwart.....	41
<b>1. Adeg</b> .....	41
2. Tibadutin n wadeg .....	43
3. Tiwsatin n wadeg .....	43
3.1. Adeg araklan .....	43
3.2. Adeg n uɗris .....	43
3.3. Adeg anamkan.....	43
3.4. Adeg yettuyalen d ttawil n Tulsa.....	43
4. Tiwuriwin n wadeg.....	44
Taggrayt .....	45

### **Ixef III: Tasleɗt**

Tazwart.....	47
<b>1. Tasleɗt n yiwudam seg tama n Tulmisiin akked wadeg seg tama n twuriwin</b> .....	47
1.1 Iɗ amcum.....	47

• Iwudam igejdanen .....	47
• Iwudam ismadanen.....	50
❖ Adeg deg tullist Iɗ amcum .....	52
1.2. Ul d tasa.....	55
• Iwudam igejdanen .....	55
• Iwudam ismadanen.....	55
❖ Adeg deg tullist Ul d tasa .....	56
1.3.Kra yella,kra yerna .....	57
• Iwudam igejdanen .....	57
• Iwudam ismadanen.....	57
❖ Adeg deg tullist Kra yella, Kra yerna.....	59
1.4.Taqsiɗ n Ɛziz d Ɛzuzu.....	60
• Iwudam igejdanen .....	60
• Iwudam ismadanen.....	61
❖ Adeg deg tullist Taqsiɗ n Ɛziz d Ɛzuzu .....	63
1.5.Tirgara .....	63
• Iwudam igejdanen .....	63
• Iwudam ismadanen.....	65
❖ Adeg deg tullist Tirgara.....	66
<b>2.Tasleɗt n yiwudam seg tama n tewuriwin.....</b>	<b>66</b>
2.1. Tiwuriwin n yiwudam de tullist Iɗ amcum .....	66
2.2. Tiwuriwin n yiwudam de tullist Ul d tasa .....	68
2.3. Tiwuriwin n yiwudam deg tullist Kra yella, Kra yerna.....	69
2.4 Tiwuriwin n yiwudam de tullist Ɛziz d Ɛzuzu .....	70
2.5 Tiwuriwin n yiwudam de tullist Tirgara .....	71
Taggrayt .....	72
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>74</b>
<b>Umuy n yidlisen .....</b>	<b>76</b>

<b>Tijenɗaɗ</b> .....	80
1. Agzul n yal tullist .....	80
1.1 Iɗ amcum .....	80
1.2 Ul d tasa .....	81
1.3 Kra yella, Kra yerna .....	83
1.4 Taqsiit n Eziz d Ezuzu .....	83
1.5 Tirgara .....	85

**Tazwart tamatut**



Deg umaḍal, nettaf yal agdud yesea tasekla s wayes yettwassen seg-sen ad naf agdud amaziɣ i yettwassen s tsekla tamaziɣt. Taneggarut-a telḥa-d abrid yezzifen imi abrid-is amezwaru yelḥa-d s udem n timawit. Akken id-yenna **IMARAZEN Musa** (2006 : 06) : « *Tasekla-a akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezɣuyt, daya i tteḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer wayed* » .

Tasekla deg ubrid-is wis sin tga asurif yer sdat, asurif-a yella-d s lmendad n yiserdasen irumiyen : am **A.Hanouteau** i yuran adlis amezwaru, wid yeyran deg uyerbaz arumi am **A.Boulifa, B, Sdira**, akken dayen i yellan wid i d-yefyen deg tsedawiyin n lezzayer am **Muḥya, M.Mammeri**, Maca amenzu deg teskla n tmaziɣt i d-ineḡḡren abrid n tira s tutlayt, d **Belaid At Eli** i yuran idrisen n tsekla deg yiseggasen n 1940 i d-yefyen deg useggas n 1963 deg lkayed, i wakken ad tt-id-afen yineggura, deg yittaftaren-a yella wayen yura yettwaḥsab d ungal isemma-as “*Lwali n udrar*” akken dayen i yura “*Amexluḍ*” i yettwaḥsaben d tullizin iswi-is d aḥraz n tutlayt d yidles akken i as-yenna **Ayt Mengellat** : « *zik wa ihedder-it i wayed Ass-a deg lkayed, Ad t-id-affen yineggura.* »

S yin d asawen tasekla n tamaziɣt tekcem deg ubrid n tira am wakken i d-banen yimyura imaynuten i yettafaren abrid i d-sbanen yimezwura i yuran tasekla n tmaziɣt.

Deg tezrawt-a ad d-nawi ameslay yef tullist imi d tawsit gar tewsatin n tsekla tatrart, izuran-is ttuyalen yer yiseggasen n 40 yef ufos n **Belaid At Eli**. Tullist tettawi-d yef wayen yettidir umdan daxel n tmetti deg tudert-is n yal ass, s umata dayen yellan deg tilawt yas akken ur d-yilli ara fell-as leqdic s waṭas maca deg yiseggasen-a ineggura tullist tejbed-d lbal n yimyura, ad naf **Mezyan u Muḥ** i yessersen lsas amezwaru i tawsit-a n tsekla deg yiseggasen-a ineggura s deffir n **Belaid at eli** s wammud i yura « *Targit n umedyaz* » deg useggas n

1998. Sin akkin ussan-d wiyiḍ gar-asen yella **Kamel buɛmara** s wammud i yura « *Nekni d wiyiḍ* » deg useggas n 1998

Asentel n tezrawt-a yerza iwudam d wadeg deg wammud n tullisin ” *Nekni d wiyiḍ* ” n **Kamel Buɛmara**, yettiki yer tayult n tsekla. D amenzu ara d-yilin yef yiwudam d wadeg deg tullisin-a.

Iswi n tezrawt-a, nebya ad nezer tulmisin d twuriwin n yiwudam d wadeg deg wammud n tullisin ” *Nekni d wiyiḍ* ” n **Kamel Buɛmara**.

S wakka amahil-a yezmer ad d-yawi lfayda i wid iqeddacen yef tsekla i usebbed n tullisin, ungalen n teqbaylit s umata.

- **Asissen n usentel**

Asentel-a yerza tasleḍt n (yiwudam d wadeg) seg tama n tulmisin d twuriwin, deg tullisin ” *Nekni d wiyiḍ* ” n **Kamel Buɛmara**

- **Ayen imugen yef usentel-a**

Ma nerra tamuɣli-nney yer tezrawin, ad naf ulac atas, seg tezrawin i d-nufa tella tezrawt i yexdem **Ballal (N)** n nnig n turagt, s usentel n « *Etude du personnage entant que catégorie, dans les romans d’Amer Mezdad* », tazrawt-a tella-d deg useggas n 2011-2012. deg tesdawit n (A) Mira, deg Bgayet.

Tazrawt-a, *L’étude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*, tekki yer unnar n tsekla tamaziɣt s tantala taqbaylit. Deg-s yerra ad yeg tasleḍt i tsekka taḍrisant Udem deg wungalen yura uneggal **Σmer Mezdad**. yef waya yesenned yer kra n tmusniwin tizrayanin, yemmeslay-d deg tezwara yef Wudem d wungal s umata. S yin yesegza-d tizriyin n tsekla iyef i yesenned ama d tin n Philippe Hamon ney d tin id-wwin **Lucien Goldman d George Lukàcs**. Yuɣal yeered ad yesemres igmaḍ n tezriyin-a yef uyawas akken ad yeg tasleḍt i tsekka taḍersant udem. Tasleḍt-a

tsekken-d akken aneggal yesseqdac kra n tarrayin akken ad yeg assay gar wudmawen n wungalen-is akked yimdanen yellan deg tilawt, am waken iseqdec kra n itewlen akken ad yebnu tsekka-ya taḍrisant deg yiḍrisen-is.

Tella dayen tezrawt i texdem **ḤAMUM Raḥima d NEṢṢAḤ Faṭima** n taggara n Master, s usentel n « *tazwart yef tullist taqbaylit : Talalit, anerni d Tulmisin* » Tazrawt-a tella-d deg useggas n 2012/2013. Deg tseddawit n TUBIRET. Nennat-d dacu i d tullist, fkant-d tibatutin i as-fkan kra n yimyura akked yinagmayen i iqeddacen yef tewsit-a. Deg yixef amenzu wwint-d awal yef tullist tagraylant : Amek, melmi d wanda i d-tban, akked kra n yimediyaten n wamuden n tullisin tigraylanin yettwarun, umbeed deg yixef wis sin, ad naf wwint-d yef tullist taqbaylit, anda i d-mmeslayent yef tlalit akked unerni-ines, am wakken dayen i d-fkant tulmisin timuta yef tebna tullist taqbaylit akked kra n wammuden yettwarun. Deg yixef wis kraḍ, d tasleḍt i wammud n tullisin” *Allen n tayri*” i yura “**Ayt Iyil Muḥend**”, Deg tazwara wwint-d awal yef tmeddurt n umaru-a akked leqdic-is deg unnar n tsekla taqbaylit, s yin yur-s wwint-d awal s umata yef udlis-is d wayen akk d-yeddane deg-s, s yin d assawen kecmen yer tesleḍt n wammud seg tama n ugbur.

Tella tezrawt i yexdem **Mazouzen Mestafa d Tahir Oulid** n taggara n turagt, s usentel n « *Aglam n yiwudam deg ukuz n tullisin n Amer Mezdad, tuyalin* », tazrawt-a tella-d deg useggas n 2010/2011, deg tesdawit n (A) Mira, deg Bgayet. Deg tazwara n tezrawt-nsen win-d awal yef tullist s yin yer-s mmeslayen-d s telqay yef wullis umbeed wwin-d awal yef yiferdisen s wayen teddes tullist, am akken i d-mmeslayen yef tudert n umaru **Amer mezdad**, umbeed xedmen tasleḍt n yiwudam igejdanen d yisemmaden i yellan deg tullisin n **Amer Mezdad** “*tuyalin*”.

Tella dayen tezrawt i yexdem **BOUDIA Abderrezak** n taggara n turagt, s usentel n « *Tasleḍt n wadeg deg wungal* », tazrawt-a tella-d deg useggas n

2006/2007, deg tesdawit n (A) Mira, deg Bgayet. Deg uḥric azrayan yewwi-d awal yef wadeg d unamek-is umbaed yefka-d tiwsatin n wadeg, s yin akin yemmeslay-d yef uqlam d yittewlan d twuriwin-is akked tewsat-in akked d tarrayt n uqlam s yin akkin yefka-d amkuḥ n unamek. Deg uḥric n tesleḍt deg tazwara yefka-d tabadut n wungal amsultān d yittewwlan-is, asissen-ines, agzul-ines akked d trakalt-ines. Ma deg wayen yerzan tasleḍt yemmeslay-d yef tinmeqliwin timisinin deg wungal, umbeed yemmeslay-d yef uqlam deg ungal (Idgan n umihi, idgan n ubras, idgan n talwit) s yin yer-s yefka-d tawuri n wadeg deg wungal, am akken id yewwi awal yef umkuḥ n unamek yef trakalt n wungal.

Ma negger-d tamuyli yer tezrawin yettwaxedmen yef tullisin n “**Kamal Buɛmara**” ad naf tella tezrawt i yexdem **AYAD Salim** n nnig n turagt, s usentel n « *Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas Nekni d wiyid de kamal BOUAMARA* » tazrawt-a tella-d deg useggas n 2008-2009, deg tesdawit n (A) Mira, deg Bgayet. Dacu kan netta yexdem yef umyidres (Intertextualité)

Maca amahil-a d amenzu ara yettwaxdmen yef yiwudam d wadeg deg wammud n tullisin “*Nekni d wiyid*” n **Kamel Buɛmara**, dya imi iswi n leqdic-a nebya ad nezer tulmisiin d twuriwin n yiwudam d wadeg deg tullisin-a, nefk-d asteqsi agejdan : Amek i d-yewwi umaru yef yiwudam d wadeg deg tullisin-is.?

Akken ad d-nerr yef usteqsi-a, ad d-nefk kra n turdiwin i izemren ad illint d tiririt yef usetqsi agejdan.

I tririt yef tmukrist nessumer-d snat n turdiwin :

- ❖ Amaru yewwi-d yef yiwudam seg tama n tulmisiin d twuriwin.
- ❖ Amaru yewwi-d yef wadeg seg tama n twuriwin.

Tazrawt-a tebda yef krađ (03) n yixfawen :

- ❖ Ixef amezwaru d win n tesnarrayt, deg-s ad d-nefk kra n yissallen yef usissen n udlis, yef usissen n wammud, yef usissen n usentel, afran-is, akked usissen n tarrayt n tesleđt .
  - ❖ Ixef wis sin d ixef n tezri, ula d netta yebda yef krađ (03) n yehricen:
    - Aħric amezwaru : ad d-nemmeslay deg-s yef tullist
    - Aħric wis sin : ad d-nemmeslay deg-s yef yiwudam
    - Aħric wis krađ : ad d-nemmeslay deg-s yef wadeg
  - ❖ Ixef wis krađ d win n tesleđt deg-s ad neg tasleđt i tullisin “*Nekkni d wiyid*” n “**Kamel Buɛmara**”, seg tama n yiwudam d wadeg.
- Tazrawt-a ad tekfu s teggrayt tamatut, deg-s ad d-nefk igmađ uyur nessawed deg uħric n tesleđt.

**Ixef I : tasnarrayt**

## Tazwart

Deg uḥric-a ad d-nemmeslay yef tesnarrayt i neḍfer deg teyzi n umahil-nney, deg-s ad d-nemmeslay yef tarrayt ara nessexdem iwakken ad neg tasleḍt-nney. Ad d-nawi awal yef tlata n tyawsiwin : Afran n usentel, asissen n wammud « Nekkni d wiyid », tameddurt n umaru **“Kamel Buɛmara”** d wayen akk yeqdec deg unnar n tsekla taqbaylit ; awal yef udlis *“Nekni d wiyid”* d wayen d-yeddan deg-s s umata.

### 1. Afran n usentel

Afran n usentel-nney d win i d-yellan yef tasleḍt n wammud n tullisin *“Nekni d wiyid”* n **“Kamel Buɛmara”**, imi ulac leqdic i d-yellan fell-as seg tama n tulmisin yef waya nefren ad neg tasleḍt i kra gar-asen : iwudam d wadeg, acku d snat tulmisin i yesqdec umaru s waṭas, gar tmental i yiḡḡan ad ferney amaru Kamel Buɛmara acku tutlayt i yesqdac teshel.

### 2. Asissen n wammud *“Nekkni d wiyid”*

*“Nekni d wiyid”* d amrud n tullisin i yura **Kamel Buɛmara**, yeffey-d deg tezrigin HCA *“Aseqammu unnig n timmuzya”*, deg yunyu, Aseggas n 1998. Ddant-d deg-s xemsa n tullisin, yal yiwet yef wacu id tewwi asentel

### 3. Tameddurt umyaru:

**Kamel Buɛmara**, d yiwen seg yizmwawen i d-teḡḡa temnaḍt n Tmezrit i d-yezgan deg tama n umalu n Bgayet. Argaz-a ilul mi tezɛef tegrawla n tmurt-nney ass n 25 deg yuct aseggas n 1959. Ikcem yer uyerbaz i tikkelt tamezwarut aseggas n 1965. Sin akin yerra yer uyerbaz alemmas n

Sidi Eic. 03 n yiseggasen yekcem tasnawit n Debbih Crif i d-yezgan deg Uqbu.

Ayen i yefka d lǧehd d tyuri ssawden-t ad yawi akayad n lbak deg 1980, tallit ideg tehma tefsut n Yimaziyen. Mi yekcem yer tesdawit, Mass buemara, yeyra deg tsuddut tayelnawt n tfellaht (INA) i d-yezgan deg lherrac (Lezzayer), anda i yeqqim ugar n 05 n yiseggasen s ways i d-yeffey s ugerdas (dipôme) Ajenyur deg tussna n tfellaht (Ahric n tdamsa). Tayri-s i tmaziyt tewwi-t ad yeğğ tayult yef wacu i yefka açal d aseggas i wakken ad d-yedfer abrid n tussna n tmaziyt. Dya yella deg yimezwura i ixedmen tazrawt n nnig n turagt deg Tesga n Tutlayt d Yedles n Tmaziyt deg tesdawit n Bgayet s ways i yesea lmajister deg tsekla n tmaziyt aseggas n 1995.

Aseggas n 1996 yewwi-d agerdas n tezrawin talqyin (D.E.A.) deg INALCO, deg tmanayt n Fransa (Lpari). Imi leetab ur t-id-nettader! Akken i das-yenna umedyaz, **Buemara** iwala dakken leqdic i iga deg tezrawt-is n lmajister ur yemmid ara, ihi iħettem yef yiman-is ad yernu anadi deg tezrawt i iga akken ad d-yessekfel yiwen n umedyaz ameqqran aqbur n Leqbayel seg tattut **Si Lbacir Amellah**. D tazrawt n Duktura iwumi isemma *Littérature et société: le cas de Si Lbachir Amellah (1861-1930)*, un poète chanteur de Petite Kabylie. Ma nuyal-d s telqey yer tezrawt-a (la thèse), tella-d yef yiwen n umeddaħ n Tmurt n Leqbayel i iεacen deg tallit n unekcum arumi. Mass **Buemara** yas tuget n wakud ideg yexdem leqdic-a yesædda-t deg Tmurt n Leqbayel (Bgayet)-aseqdec n usentel-a i wumi i d-yezga i lmendad **Ĕabdellah Bunfur**, yella-d deg temdint n Lpari aseggas n 2003.

Dya iwakken ad tt-yebnu d tazrawt, aselmad-a yefka seg tudert-is i uħric-a n unadi ussnan ugar n 10 n yiseggasen. yas zrin yiseggasen. yeeteb



wallay, terza-d lyella. S leqdic-a yesεan azal meqquer, amassan **Kamel Buεmara** yesnera-d ixulaf i tsekla tamaziyt ; am waken i yehrez aħric deg-s seg tatut, imi tasekla-ya, tella yerna mazal-itt deg timawit, ur tressi ara iman-is deg tira.

Am wakken yefka yakan tudert i wawal n Léopard Sédar Sengho “ *Yal amyar, yal tamyart ara yemnten, d tamkardit i yettruyen!*” D ayen ara yeğgen, s udlis-a n Kamel Buεmara, amedyaz – acennay **Si Lbacir Amellah** ad d-ibin, yas ulamma, d iseggasen-aya ur yettwabdar ara, ulac win yuran fell-as; ad d-yeffey yer tafat, ad yren fell-as medden, ad d-ğgen awal fell-as i warraw-nsen, ad yay amur deg tsekla n tmaziyt, s umata. Mi ara nesfeđ ayebbar yef yiwet n teymert seg umezruy-nney, amassan-a yuklalen leqder s leqdic-is ussnan, d win ara ay-yilin d tallelt i tmuyli yer yizri, yebnan yef wawal d timawit, ladya tallit n unekcum arumi i tegzi akken iwata, abrid ansa i d-nεedda d wamek ara yili usirem i tikli yer sdat.

Deg tesga n tmaziyt ; **Mass Buεmara** yesyer atas n walmuden : tanfalit, tira, tizri n tsekla, tasekla n tmaziyt...atg. Ma deg twuriwin i yettef nezmer ad d-nadder :

- D aselway n usqamu ussnan n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt seg 1996 ar 1999 ; D ixef n Tesga n Tutlayt n Tmaziyt seg meyres 2000 armi tuber 2001 ;
- D aselway n usqamu ussnan n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt seg 1996 ar 1999 ; D ixef n Tesga n Tutlayt n Tmaziyt seg meyres 2000 armi tuber 2001 ;
- Seg 2003/2007 d aselway n useqqamu ussnan n Tmezdayt n Tsekliwin Talsnin ;
- Seg 2003/2007 d aselway n useqqamu ussnan n Tmezdayt n Tsekliwin Talsnin ;

- Seg useggas n 2005/2006 d imḍebber yef useqqamu n Imajister n tesga (tasnalmudt, tasekla, tasnilest) ;
- D ayella n usenfar CNEPRU Terminologies (amazighes) des sciences sociales et de l'éducation : traitement morphosémantique et sociolinguistique.

Mass **Buɛmara** d bab n yimru, tira-s teḡḡa-d ixulaf deg unnar-a n tussna d tsekla. Dya seg wayen yura ad d-nebder :

1. *Ussan di Tmurt* (d tasuqilt n Jours de Kabylie i yura **Mulud Ferɛun**) ;
2. Tuyalin n uqcic ijaḥen, (tasuqilt n le Retour de l'enfant prodigue Andeé Gide) ;
3. *Nekni d wiyid*, yura-d deg-s 05 n tullisin.
4. **Si Lbachir Amellah** (1861-1930), un poète chanteur célèbre de Kabylie.
5. Ilugan n tira n tmaziyt, d adlisfus i d-yexdem s tallelt n yselmaden-nniḍen n tesga, d aslugen n tira s ugemmay alaṭini, d ilugan s wayes tleḥḥu tesga n tmaziyt n tesdawit n Bgayet.

Yura-d dayazal n 04 n tezmilin deg D.B.K Hommes et Femmes de Kabylie, iyef i d-yezga Mass **Caker Salem** d lmendad. Deg uḥric n tmedyezt :

- D aεeggal deg tesqamut n yinzurfa n Warraz **Mouloud Mammeri** deg Tizi-Wezzu seg 1994 almi 2000.

D aselway n tesqamut n yinzurfa n tfaska n tmedyezt n Adrar n Fad (Ayt Smaεel-Bgayet) seg 2002 ar ass-a

#### 4. Asissen n tarrayt n tesleḍt

Tarrayt-nney ad d-tili yef tasleḍt n wammud n tullisin “*Nekni d wiyid*” n **”Kamel Buɛmara”**, anida ara neereḍ ad d-nessukkes tiwuriwin n yiwudam d wadeg akked tulumisin n yiwudam.

### Taggrayt

Ihi akka i nekfa aḥric n tesnarrayt i neḍfer deg umahil-nney, deg-s nesken-d iberdan d tarrayt i neḍfer seg tazwara alama d taggara iwakken ad nessawed ad neg tasleḍt-nney, dayan ara ay-yessiwden yer tririt yef usteqsi-nney agejdan, yerna ad d-nessidet turdiwin i d-nefka deg tazwara.

**Ixef II : Tizri**

**Ahric I : Tullist**

## Tazwart

Deg uḥric-a, ad neereḍ ad d-nemmeslay yef tullist, umbeed ad d-nefk kra n tbadutin n tullist, s yin yer-s, ad d-nefk tulmisiin n tullist taqbaylit. Am akken dayen ara d-nefk kra n yimediyaten yef wammuden n tullisin n teqbaylit.

### 1. Tullist

Tullist d yiwet tewsit gar tewsatin n wullis id-yettawin yef teḥkayt wezzilen, tezmer ad d-tawi yef wayen yellan deg tilawt, akken i tezmer ad d-tawi yef wayen yellan d asugen.

### 2. Tbadutin n tullist:

Deg tsekla, tullist d yiwet n tewsit gar tewsatin n uḍris ullis, d tin yellan seg zik imi ur d-tban ara s wudem atrar, armi d iseggasen-a ineggura i d-tejbed lwelha n kra n yimyura. Tullist sumata tettawi-d yef yinedruyen yettidir umdan deg tilawt. Ihi ad d-nebder kra n tbadutin i d-fkan kra n yimyura.

Ad naf **Pierre-Louis Rey** (2001 : 84) d yiwen gar-asen i d-yeqqaren : « *Tullist d taḥkayt tawezzelant, temmal-d sumata agraw n yinedruyen.* »<sup>1</sup>

Ilmend n tbadutin-a, ad d-nini tullist tesa azal meqqren deg tudert n yimdanen, tira-s d tyuri-s sehleṭ yef yal yiwen. Am akken dayen ara naf **Muḥend akli Hadaddou** (2009 : 153/154) yenna-d deg udlis-is « *ass-a aeeddi yer tira yella s tezzerrit n tsekla tabarannit lada tafransist, taqsiṭ tennarna tuyal d tullist, s unamek n uḍris ullis amezzyan...* »<sup>2</sup>

<sup>1</sup> « La nouvelle est un récit bref, présentant généralement une unité d'action ».

<sup>2</sup> « aujourd'hui, avec le passage à l'écrit, et sous l'influence de littérature étrangères, notamment française, taqsiṭ évolue vers la nouvelle, au sens de récit court »

Seg tbadut-a kan ad negzu d akken deg tsekla, tullist d tawsit gar tewsatın n uḍris ullis, ad tt-naf di tsekliwin meṛṛa, tella di yal tallit, di yal tamnaḍt deg umaḍal.

Tullist d tawsit n tesrit di tsekla yettwarun, talya-s d tawezzlant, anda amaru yettales-d ineḍruyen-is s tewzel n wawal, akken dayen ulac deg-s atas n uḡlam. Ilmend n waya ad d-nebder kra n tmuyliwin n yimyura-nniḍen yef tewsit-a n tsekla i d-newwi seg kra n yimawalen.

Ad d-naf anagmay n tsekla taqbaylit **M.A.SALHI** (2012 : 71), yefka-d tabadut i tullist deg usegzawal amezzyan n tsekla , «*d tawsit n tsekla. Talya-ines, d tawezzlant. Tullist, temxalaf yef tmacahut acku ayen iyef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass ; mačči am tmacahut, iṭtuqqet umakun d wayen ur nezmir ad yili deg tilawt (am tteryel d uwayzen, atg.). Rnu yer wannect-a, tullist d aḍris wezzilen, ur ittili ara atas n uḡlam d yiwenniten d yiwudam; S umata, ur tettili ara yiwet n tullist iman-is deg udlis, tetteḍdu-d deg wamud* ».

Deg tbadut-a i as-yefka **Muḥend Akli Salhi** deg-s nezmar ad negzu d akken tullist temxallef yef tewsatın nniḍen, am tmacahut akked d ungal.

Seg tbadut-a ad d-nefhem belli tullist tettawi-d yef wayen icuban ayen yettilin deg tmetti ney deg tudert n yal amdan, s umata d ayen yettilin deg tilawt.

### 3. Tulmisin n tullist taqbaylit

Tullist taqbaylit d tin yesean tulmisin i yef tebna, yal amaru yettafar tulmisin-a akken ad yaru tullist-is.

Tulmisin-a ad tent-naf ur mxallafent ara s waṭas yef tulmisin i yef tebna tmacahut akked wungal. Ihi, ad d-neereḍ ad d-nebder akk tulmisin i yef tebna tullist taqbaylit.

Gar tulmisin n tullist Taqbaylit ad d-naf :

### 3.1. Tutlayt

Tutlayt d allal n taywalt gar yimdanen, yes-s i d-qqaren tikiwin-nsen. Ihi tutlayt n tullist ad tt-naf d tusridt, teshel akk yef yemdanen. Ma nuḡal yer wayen yerzan amawal n yinnan n tullist ad ten-id-naf d ushilen, d wid n yal ass, imyura yella anda ssemrasen kra n wawalen ijentaden (irettalen), ama d awalen n taerabt, tafransist...

Amedya deg tullist «**Ddayxa -1** » i yura **Malek HOUD** deg udlis-is id suffeḡ *Tamaziyt tura-Un7-H.C.A/yennayer 2011*, amaru ad t-naf yessemres kra n wawalen ijentaden i d-yekkan seg tutlayt n teerabt d tefransist : *ṣṣifa, lferh, tlatin, sser, ataksi*. Iswi n umaru deg waya d asicbeḡ n tutlayt d usiwweḡ n yizen i yimeyri akken iwata.

### 3.2. Akud

Amaru n tullist yessemras akud akken ad d-ibeyyen melmi i ḡrant tigawin akked yinedruyen-is. Yeḡ waya ad naf« **Achour d Rezzoug** », ( 2005 : 216) «*Akud n teḡkayt d akud i tettataf mi ara tdarru tigawt* »<sup>3</sup>.

Akud deg tullist ur yesei ara tilas, yettnerni s tigawin yettemseḡfaren . Annect-a d ayen ara iḡawnen imeyri ad iḡer amek i ileḡḡu wakud, imi yal tigawt aḡal n lweqt i tettawi

Yal tullist tbeddu s umernu n wakud i d- yettbegginen melmi i bdan yinedruyen-is, am: “*zik-nni*”. Aya d ayen i yettaḡḡan imeyri ula d netta ad yuḡal yer tallit n zik, ad yekcem deg yinedruyen-is.

Yal tigawt izeggir-itt umernu n wakud, imi d netta i yettcuddun inedruyen n tullist wa sdat wa, amedya: “*yiwen wass, yiwen yid, deg tallit-nni.....*”

<sup>3</sup>«Le temps de l’histoire est la durée de déroulement de l’action ».



### 3.3. Tigawin

D inedruyen i yef yettwabna yal aḥris ullis (tamacahut, ungal, tullist...) tullist d tawsit n tsekla, anda i d-nettaf inedruyen d nutni id l̄sas-is, beddun mi ara yili wugur. Tullist tesa kraḍ n tagnatin am yal aḥris ullis

#### 3.3.1 Tagnit n tazwara

D nettat i d aḥric amezwaru s wayes tbeddu tullist, nettaf deg-s isallen yeenan asentel-is, deg tagnit-a tamezwarut ur d-ttilin ara wuguren, yettili-d wamek ttidiren iwudam d wacu n umkan i ttilin d wakud. Nettaf-d amaru yessemras kra n yimerna n wadeg, amedya : *deg yiwet n tmurt, deg yiwet n taddart...* akken dayen i yettak ismawen i kra n yiwudam. Akken dayen i yettili deg-s s waṭas ugram akken i d-yenna **Meksem** (2010 :43), deg “*tisekkiwin n yidrisen*”, d akken «*D tazwara n wullis, qqren-as addad n talwit acku kra ur yedri. Deg waddad-a yettili ugram ney usissen n wudmawen, n wadeg akked wakud. S umata d tagnit n talwit yersen, kra ur yedri deg-s. Akken ad bdunt tigawin, yessefk ad d-yennulfu uferdis d amaynut, ara d-yeslalen uguren* »

#### 3.3.2 Tagnit n tigawin

Deg tagnit-a i d-yettili wugur (tamukrist), iwudam xeddmn tigawin laḍya awadem agejdan, tigawin-a sawaḍent yer ferru n wugur. Akken dayen i d ttbinen iwudam imaynuten, wid ur yellin ara deg tagnit n tazwara. Akken i d-yenna **Meksem** (2010 : 43/44), deg “*tisekkiwin n yidrisen*”, d akken « Deg waddad-a ad naf :

- Aferdis n urway : D ayen ara d-ikecmen yer tagnit, ad d-yennulfu ; ad d-yas ad ibeddel udem i tagnit-nni n talwit n tazwara, s wawal-nniḍen ad yesluḡ tagnit.
- Tigawin :

Segmi ara yerwi wudem n talwit-nni n tazwara ney segmi ara d d-yennulfu umaynut, ad yebdu ɗerru n tigawin.

Iswi-nsent d asisi n talwit-nni i snejlan ney d tuylin yer tegnit-nni tamezwarut yersen.

- Tifrat n ugur

Deg-s ad kfunnt tigawin. Deg-s ad yili uferdis-nniɗen d amaynut ara d-yefken tagnit-nniɗen n talwit, dya ad yefru wugur.

### 3.3.3 Tagnit n taggara

Tagnit-a tettas-d mi ara yefru wugur yellan di tegnit tis snat, tagnit-a tettawi-d yef wamek i d-teggra tudert n yiwudam mi ifukk wugur, taggara n tullist tettili-d wezzilet s waṭas. Yef wannect-a i d-yenna **Meksem** (2010 :43), deg *“tisekkiwin n yidrisen”* « *Tagara n wullis ney tagara n tesrit tezmer ad tili s wudem yelhan ney s wudem n dir. Deg-s, tagnit ad d-tuyal tres, ad tfak tesrit, ad fakent tigawin*».

### 3.4. Adiwenni

Adiwenni d ambiddel n yimeslayen akked yisteqsiyen gar yiwudam-is, s wadiwenni, inedruyen n tullist ɗerrun-d akken iwata, ttcuddun wa yer wa, dayen tettak cbaḥa i uɗris s usteqsi d tririt yettilin gar yiwudam, akken i d-yenna **M.A.SALḤI (2012 : 12)**, Adiwenni : « *D aɗris ideg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aḥric deg yiwen n uɗris am wungal ney tullist...*»

### 3.5. Tasiwelt

Deg tbadut id yefkka **M.A. SALḤI (2012 : 62/63)**, «*Dabrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yeḥku inedruyen n teḥkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru, imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib ) ad d-yeḥku (ad d-isawel ) inedruyen akken msedfaren di teḥkayt ; yezmer diyen ad isizwar inedruyen yef wiyid.*

*Yezmer ad yessifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant .Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemesedfaren yinedruyen wa deffir wayeḍ ur yili d acu i ten-id-ḥebbsen .Ma ulac atas n uglam , ulac atas n yiwenniten d waṭas n yidiwenniyeḡ gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset .*

*Ad tazṣay tsiwelt ma yella umsawal ittweessif-d atas (ama d iwudam ama d adeg ama d ayen-niḍen ), yerna isentaq-d atas iwudam n teḥkayt , yerna ittakk-d iwenniten (ama ines ama n wiyad ). Meḥsub, taggara n wawal : d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeḡ ur nettaḡḡa ara inedruyen ad msedfaren wa deffir wayeḍ ; d nitni i ten-ifergen akken ad tiyziḡ teḥkayt yerna ad tazṣay tsiwelt-ines»*

### 3.6. Aglam:

Aglam d yiwen seg tulmisiin d yiferdisen igejdanen i yettilin deg tullist, yeslalay-d deg-s ṛruḥ, yettak-as-d ccbaha d wudem n tilawt. Deg tullist ttlin tlata n tewsatn n uglam :

- Aglam n yinedruyen akked tigawin.
- Aglam n tyawsiwin.
- Aglam n yiwudam.

Yal amyarū mi ara d-yaru aḍris-is, igellem-d adeg ideḡ ḍrant tigawin, akked yiwudam i yekkin, ladya iwudam igejdanen. Ad d-nkimmel awal s wayen i d-yenna **Meksem (2010 : 87)**, deg “*tisekkiwin n yidrisen*” «*Aglam, d tugna tusdist i d-yettakken tikti i yimeyri yef wayen i d yettwagelmen. S umata, amaru, mi ara d-yeglem tayawsa, yezmer ad d-yebder iḥricen-is, ney tiyarawin-*

*is, ney tulmisinis. Am wakken i yezmer ad-t-id-yessissen ilmend n umḍiq ideg yella, ilmend n wakud ney ilmend n yiferdisen-nniḍen i d-yezgan yer tama-s.»*

### 3.7. Asentel

Asentel d tulumist i yef tebna tullist sumata, d wayen i d-yettaken tiktiwin yef tyawsa. Ad naf : **M.A.SALHI** (2012 : 40), yenna-d yef wannect-a : « *Di tesleḍt taseklant, awal (asentel) yemmal-d takti am tayri, am inig, am ttar, am tmettant,atg.).iyef d-yewwi uḍris. Yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib,mḡarabent deg unamek ».*

## 4. Ammuden n tullisin n teqbaylit

Deg uḥric-a nejmeε-d ammuden n tullisin n teqbaylit. Acku mačči atas aya seg-mi i d- tennulfa yur-ney , maca deg useggas yer wayeḍ tettzad tettnerni. Ihi amuden- a d wid ara d-yilin ilmend n useggas n tuffya-nsen:

### 4.1. Nekkni d wiyiḍ:

D ammud n tullisin i yura **Kamel Buεmara**. Deg yunyu, Aseggas n 1998. Yeffey-d deg tezriging HCA “*Asqamu Unnig n Timmuzya*”.

Ddant-d deg-s xemsa n tullisin:

- Iḍ amcum
- Ul d tasa
- Kra yella kra yerna
- Taqsiṭ n Eziz d Ezuzu
- Tirgara

#### 4.2. Allen n tayri:

D ammud n tullisin i yura **Ayt Iyil Muḥend**. Aseggas n 1999. Yeffey-d deg tezrigin “*TALANTIKIT*” deg Bgayet.

Ddant-d deg-s sebɛa n tullisin:

- Amsebrid
- Ababa-t d mmi-s
- Allen n tayri
- Timlilit deg ssilul
- Tayri tawessart
- Taddart-iw
- Agellid n yimelḥanen

#### 4.3. Atlanta:

D ammud n tullisin i yura **Ayt Iyil Muḥend**. Deg yebrir Aseggas n 2001.

Yeffey-d deg tezrigin “*Tiddukla Tadlsant Tamaziyt*” deg Bgayet.

Ddant-d deg-s setta n tullisin:

- Crif d Crifa
- Tayri n tasa
- Atlanta
- Seg sin yer wulac
- Bu tqacuct
- Aqettal ur yettwacukkten

#### 4.4. Lǧerrat:

D ammud n tullisin i yura **Brahim Tazarart**. Deg yebrir Aseggas n 2003.

Yeffey-d deg tezrigin “*TALANTIKIT*”.

Ddant-d deg-s 12 n tullisin:

- Iɛtṭlen
- Tikli deg yiḍ

- Akka kan
- Targit
- Ferruġa
- Lexmis
- Dda Emer
- Yemma Lkahina
- Tuber
- Tuffya
- Lġerrat
- Ssuq

#### 4.5. Tuḡalin:

D ammud n tullisin i yura **Emer Mezdad**. Deg yunyu aseggas n 2003.

Yeffeḡ-d deg tezrigin “*Ayamun*”.

Ddant-d deg-s sebċa n tullisin:

- Tuḡalin
- Timlilit
- Inebgi n yiḡ-nni
- Am iḡiwec deg waddad
- Yerra-tt i yiman-is
- D tagarfa i aḡ-tt-igan
- Eux, le corbeau et nous

#### 4.6. Tċekhov s teqbaylit:

D tasuqqilt i tullisin i yura umyaru arusi **Anton**

**Pavlovitch Tċekhov**, yerra-tent-id ḡer teqbaylit **Ayt Iḡil Muħend**. Deg tuber aseggas n 2003. Yeffeḡ-d deg tezrigin “*TALANTIKIT*”.

Ddant-d deg-s sebċa n tullisin:

- Ajawwaq ( le pipeau )

- Tafermasyant ( la pharmacienne )
- Leḥzen ( tristesse )
- Tamacahutt-nni n wučč ( la sirène )
- Tata ( le Caméleon )
- Taydemt ( la malveillance )
- Anna ( la damme au petit chien )

#### 4.7. Tikli:

D ammud n tullisin i yura **Murad Zimu**. Deg useggas n 2004. Yeffey-d deg tezrigin ” *HCA* ”(Asqamu Unnig n Timmuzya) Ddant-d deg-s xemsa n tullisin:

- Tazebbujt n tafat
- Abrid n tatut
- Tabratt
- Agni n Mḥend
- Tikli

#### 4.8. Akli ungif:

D tullist i yura **Remḍan U Slimani**, teffey-d deg useggas n 2004.

#### 4.9. Am tmeqqunt n tzeḡḡigin:

D ammud n tullisin i yura **Yazid Bulma Akked Smaṣil Eebdenbi**. Deg useggas n 2006. Yeffey-d deg tezrigin n “*HCA*” (Asqamu Unnig n Timmuzya).

Ddant-d deg-s xemxa n tullisin:

- War isem
- Ammer
- Tiyimit d lbaṭel
- Lunḡa
- Kker a mmi

#### 4.10. Asqif n ṭmana:

D tullist i yura **Ēli Mæmri**. Deg useggas n 2006, teffey-d deg tezrigin “*COLORSET*”.

#### 4.11. Gar zik d tura:

D ammud n tullisin i yura **Saæid Cemmax**. Deg useggas n 2008.

Yeffey-d deg tezrigin “*HCA*” (Asqamu Unnig n Timmuzya).

Ddant-d deg-s tesæa n tullisin:

- Taninna ney tudert n tlemzît taqbaylit
- Laman d leyder
- Tadyant n mmi-s uciban
- Ad gen tameyra
- Tuyalin
- Êecrin duru
- Iminig
- Tizqaqin n taddert
- Ih! Lukan ad tezreḍ

#### 4.12. Akli n tayri:

D tullist i tura Tnaṣlit. Deg useggas 2009. Teffey-d deg tezrigin “*HCA*” (Asqamu Unnig n Timmuzya).

#### 4.13. Akal d wawal:

D ammud n tullisin i yura **Arezqi Ġamel**. Deg Magu, Aseggas n 2009.

Yeffey-d deg tezrigin “*Tira*”.

Ddant-d deg-s 11 n tullisin:

- D acu i ixeddem Rebbi!
- D ddker ney d llenta
- Irgazen kkatén uzzal
- Taqsiṭ n ugellid d wakli
- Tadyant n ccix



- Aqelmun yer yidarren
- Tezram ney ur tezrim ara
- Winna imechen ađad-is
- Bu snat n tlawin
- D acu i txeddem temzi
- Yaya tamedyazt

#### 4.14. Amneđri:

D tasuqqilt i tullisin i yura **Guy De Maupassant**, yerra-tent-id yer teqbaylit **Ĥmed Ĥamum**. Aseggas n 2009. Yeffey-d deg tezrigin « *TALANTIKIT* ».

Ddant-d deg-s sebĕa n tullisin:

- Amecđuđ ( le petit )
- Ccitan ( le diable )
- Ttar ( une vendetta )
- Agujil ( l'orphelin )
- Aderyal ( l'aveugle )
- Deg tferkiwin ( aux champs )
- Amneđri ( le vagabond )

#### 4.15. Ameddakel:

D ammud n tullisin i yura **Murad Zimu**. Aseggas n 2010. Yeffey-d deg tezrigin « *Tira* ».

Ddant-d deg-s ĕcra n tullisin:

- Amerdax
- Akarni azeggay
- Zina
- Ameddakel
- Litidyu

- Yeyra meskin
- Ad nerrez wala ad neknu
- Anwa i d abrid ay abrid
- Yella yiwen yella ulac-it, ittmeslay kan i waḍu
- Ne nous somme pas des Arabes

**4.16. I kečč kan:**

D tullist i tura Tnaṣlit

**4.17. Limmer ad d-yuḡal zzman:**

D tullist i tura Tnaṣlit

**Taggrayt:**

Deg taggara n uḥric-a nezmer ad d-nini akken nessawed ad d-nefk tibadutin n tullist s umata, akken dayen i d-nefka Tulmisin n tullist taqbaylit am akken i d-nebder ammuden n tullist taqbaylit.

**Ahric II : Iwudam**

## Tazwart

Deg uḥric-a ad d-nemmeslay yef uwadem, umbeed ad d-nefk kra n tbadutin n uwadem, s yin ad d-nebder tiwsatin n yiwudem, umbeed ad d-nefk tulmisiin n yiwudem, s yin yur-s ad d-nemslay yef uzenziy amesgan.

### 1. Iwudam

Iwudam d iferdisen igejdanen deg tullist, ur nezmir ara ad tt-id-nessugen melba y-sen, imi fell-asen i tebna, d nutni i yeslḥawen tigawin d yinedruyen. Nezmer ad ten-naf d imdanen ney d iyersiwen ney d tiyawsiwin

### 2. Tbadutin n uwadem

Ulama, awadem ttunefkant-as kra n tulmisiin yerzan amdan, am yisem, ney tafekka d tnefsit, macca yal yiwen deg-sen yemgarad yef wayeḍ, annect-a bedren-t-id atas n yinagmayen gar-asen ad naf **Salḥi**

**SALHI (M-A)**, ( 2002, P. 30 ) yef akken i d-yenna deg usegzawal-is amezyan n tsekla : «...*Ur issefk ara ad yesseedel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem ittili kan deg uḍris, tudert-is teqqen yer tin n uḍris, tbeddu s wawalen imezwura n teḥekayt, tkeffu s taggara n tyuri n teḥekayt...*»

Llan iwudam yelhan yettnadin yef lxir d lehna deg tullist, yettḥemmiliten yimeyri, yettmenni-asen taggara yelhan, ma yella d iwudam yeččuren d ccer akked lefayel n diri, yettyaccaten, yettmenni- asen taggara n diri.

Anda ara naf **ACHOUR (C.) d BEKKAT** (2002:45) nnant-d dakken Tomackevsky yesbadu-d asaḍ yenna-d fell-as : « *Asaḍ d awadem i remmsen aselmey aduqsan, d win yellan s waṭas deg teḥkayt* ». <sup>1</sup>

### 3. Tiwsatin n uwadem :

Awadem d win yebḍan yef snat n tewsatn iwudam igejdanen, d yiwudam isemmaden.

#### 3.1. Iwudam igejdanen

D iwudam i yef bnan yinedruyen n tullist , ttilin seg tazwara imi d taggara. Asaḍ deg tullist yemgarad yef wasaḍ deg tmacahut. Asaḍ deg tullist yemxallaf seg tullist yer tayed. Asaḍ yezmer ad t-naf d amdan yelhan, am wakken i yezmer ad yilli d win n diri , imi annect-a yuṭal yer usentel iyef d-tettawi tullist .

Ihi asaḍ deg tullist nezmer ad t-naf d amdan yelhan , ney d win n diri, annect-a yuṭal yer usentel i yef d-tettawi tullist.

Aṣaḍ s umata yettili d amdan n leali yessawal yer lxir, am wakken yezmer ad yili d win n diri yettnadi ad yesluy tagnit ger yimdanen.

#### 3.2. Iwudam ismadanen

D iwudam i yettilin deg yal tullist, meena ur ten-nettaf ara deg-s s waṭas , llan kra n yinedruyen d nutni id ssebba imi d-ḍran. Iwudam-a d iwudam ur d-nettuṭal ara s waṭas deg tullist .

D wid i d-yettilin deg kra n lweqt ur ttdummun, ur ten-nettaf ara s waṭas nesseqḍac-iten kan mi ara tenneḥwiḡ.

<sup>1</sup> « *le héros comme le personnage qui reçoit la teinte émotionnelle la plus vive et la plus marquée* »

#### 4. **Tulmisin n yiwudam** -: gar-sen ad naf :

##### 4.1. **Isem**

Tama tamezwarut, isem d isali amezwaru i yerzan awadem. D netta i t-yessemgarden yef wiyiḍ imi yal awadem s yisem-is. Ilmend n B. Magne i d-tebder « **Achour d Rezzoug** », ( 2005 : 204 ) « *isem d win yesean tawuri tamselyut yettwessin yef usussen yessenkaden tanmezla, yettili-d dayan d afaris n uḍris .Yettili-d d anafras n unamek deg uḍris.*».<sup>2</sup>

##### 4.2. **Leɛmar**

ad naf d akken yettak-ay-d lewhi yef tallit i deg iεac uwadem, d waḥal iεac, arnu yer-s ad nezr amek it tezmer ad tili tikli-s .

##### 4.3. **Imeskanen n tfekka**

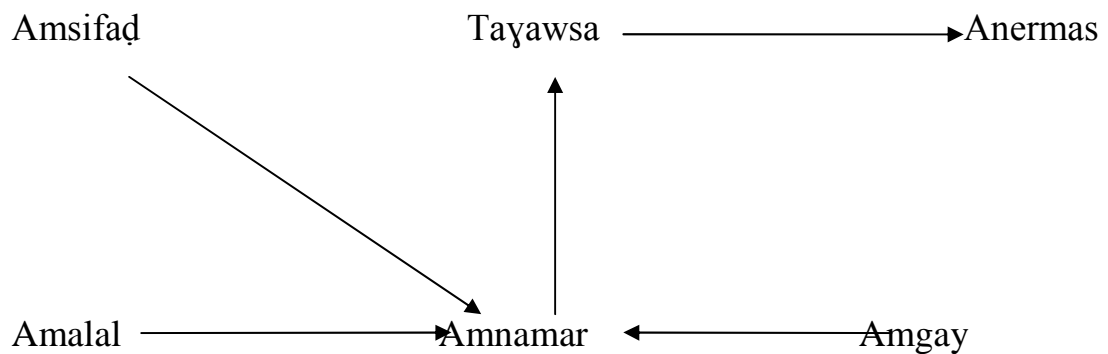
D ayen yerzan awadem ney tafakka-s, ad tt-naf tebna yef uzamul. Iwudam deg uglam n lqedd nsen, n ṣṣifa nsen, kesben ccbaḥa d thuski, d wamek i yezmer ad yili d ayezfān ...

#### 5. **Azenziy amesgan** :

D lqaleb ayeṣsay i d-yewwi **Greimas** akken ad d-yessefhem tigawin n yiwudam d wamek uddsent tneqqisin. Azenziy-a, yebna yef setta (06) n yiferdisen. Iferdisen-a, qqnen d tiyuga, yal yiwet temgarad d tayed:

*amsifaḍ/anermas, amgay/tayawsa, amalal/amnamar*

<sup>2</sup>« Le nom est donc à la fois passage obligatoire pour tout fiction et partage contradictoire entre référence et signifiante ».



S waya i yeereḍ **Salḥi** akken ad yesbadu yal amsaseg waḥdes yenna-d akken, d lqaleb ayessay id yewwi **Greimas** akken ad d-yessefhem tigawin n yiwudam d wamek ddsent tneqqisin. Azinziy-a, yebna yef setta n yiferdisen. Iferdisen-a, qqnen d tiyuga, yal yiwet temgarad d tayed : *amsifaḍ/anermas .amgay/tayawsa, amalal /amnamer*

### 5.1. Amgay :

D win ixeddmn tigawt i wakken ad yelḥaq yer yiswi-is ad yawi ayen akken yellan d lexsas yesfek fell-as ad ieeddi akk i wugguren

Deg-s ad naf : yenna-d **M.A.Salḥi** (2010 : 29), *deg usegzawal amezzyan n tsekla d akken « D aferdis deg uzenziy amesgan ( n yimesgan ) n Greimas. D amsag i yefren umsifaḍ akken ad d-yawi ayen ( tayawsa ) ixussen i unermas (lexsas-agi yettilli di tazwara n tmacahutt ). Ma yella isaweḍ umgay ad ieeddi i wuguren ( tigawin n umnamar ney innumar ) i d-imuger mi yettnadi tayawsa atan d netta ara yuyalen d asaḍ n teḥkayt » .*

### 5.2. Anermas :

D win ara yettḥfen tayawsa yer taggara i wakken ad yettwakes fella-s lexsas (d win ara yesfaydin seg tigawt-nni ara yexdem wassaḍ). Deg-s ad naf :

yenna-d **M.A.Salḥi** (2010 : 35/36) « Deg uzenziy amesgan ( n yimesgan ) n Greimas, anermas d amesag iwumi d-ttawin taḡawsa akken ad yettwakkas fell-as lexsas ( lexsas-agi, yettban-d di tazwara n tmacahut). Yezmer ad yili unermas d netta i d amsifaḍ s timmad-is ( d netta ara d-isutren taḡawsa i yiman-is ), akken yezmer ad yili d wayeḍ ( d amigaw niḍen ) ».

### 5.3. Amsifaḍ :

D win ara d yesbeynen lexsas yellan, mebaed ad iger i umgay tiyri iwakken ad as-d-yawi taḡawsa-nni Deg-s ad naf : yenna-d **M.A.Salḥi** (2010 : 35) « Deg uzenziy amesgan ( n yimesgan ) n Greimas, amsifaḍ d amsag isutren i umgay ad as-d-yawi ayen ( taḡawsa) ara yekksen lexsas ideg yella unermas (di tazwara n teḥkayt ) ».

### 5.4. Taywsa :

D tin i yef yettnadi umgay fell-as i tebna yal taḥkayt. Deg-s ad naf : yenna-d **M.A. Salḥi** (2010 : 57) «*D aferdis deg uzenziy amesgan ( n yimesgan ) n Greimas. Tayawsa , d ayen issefk ad d-yawi umgay i umsifaḍ. Yef wawway-agi n tyawsa i tebna teḥkayt n tmacahut ».*

### 5.5. Amnamar :

D win yellan d anemgal n wassaḍ, d axsim-is. Yezga yeslalay-d iḡewwiqen akken ur yessawaḍ ara yer lebḡi-s (taḡawsa).



Deg-s ad naf : yenna-d **M.A.Salḥi** (2012 : 30) « Deg uzenziy amesgan ( n yimesgan ) n Greimas, amnamar d amsag i d-izeggen d ugur i win yettnadin ( amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweḍ ad d-yawi tayawsa s wayes idmeḗ ad iyellet ( adrim, leḥkem, zzwaḡ, atg. ). Yezmer diyen ad yili umnamar d aḗkkur kan deg ubrid n umgay-asad mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa ( lmeena-s, ur d-yeclie umnamar di tyawsa ) ; akken yezmer ad yili d ayen ur nesei rruḥ »

### 5.6. Amalal :

D win yellan di lmendad n wassaḍ akken ad yessiweḍ ad yexdem tigawt, ney yer tiggawt. Deg-s ad naf : yenna-d **M.A.Salḥi** (2012 : 28) «*Deg uzenziy amesgan ( n yimesgan ) n Greimas, amalal d amsag yetteawanen amgay ( ney amgay-asad ) deg unadi n kra (tyawsa). yetteawan-it ama s yisalen i as – yettmuddu i wasaḍ ama s uweṣṣi. Amalal, yezmer ad yili d ayen yesḗan rruḥ ( amdan, ayersiw ) ney d ayen ur nesei rruḥ ( asigna, ablaḍ, tiziri, asirem,atg)*

### Taggrayt :

Deg uḥric-a, newwi-d awal yef yiwudam. Akken id nebder deg leqdic-a d nutni i d tigejdit talemast i yef tbedd tullist, acku d nutni i as-yettakken anamek, rnu yer waya inedruyen d tedyanin id-yettelin deg-s, leḥḥun s lmendadnsen.

**Ahric III : Adeg**

## Tazwart

Deg uḥric-a ad d-nemmeslay yef wadeg, umbeed ad d-nefk kra n tbadutin n wadeg, umbeed ad nœddi yer tewsatn n wadeg , s yin ad d-nemeslay yef twuriwin n wadeg.

### 1. Adeg

D amkan i d-yemmalen anida i ḍarunt tigawin, i yef d-tettawi tullist. Adeg yezmer ad yili d adeg n tillawt ney d adeg n usuggen.

### 2. Tibadutin n wadeg

Adeg d amkan i d-yeskanen anda i d-ḍerrunt tigawin d inedruyen n tullist. Aglam n wadeg yettili-d s usemres n yismawen d lewsayef n yimukan anda tḍerru teḥkayt akken i d-yenna **M.A.SALHI** (2012 : 11) Adeg : « D aferdis di tesleḍt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda tḍerru tigawt. D netta diyen i d-iskanen, deg waṭas n tagnatin, amek i iga uwadem. »

Ma deg wayen yerzan imerna n wadeg yettezzin deg tullist, d imataren i yetteawanen imeyri ad d-yessugen inedruyen akken ad tt-yefhem. Ma yella ur yessin ara adeg-nni, ad as-yefk tugna s wayen yesœa deg wallay-is akked yimediyaten i as-d-yefka umyaru deg uḍris-nni, imi yal amaru yettak-d aglam n yimukan i d-yeddane deg tullist.

Adeg deg tullist ur yesēi ara tilas, d awesean, imi yal tullist ad t-naf tesēa aṭas n yimukan, yerna yal tadyant ur tḍerru ara kan deg yiwen wadeg , iwudam d wid yettbeddilen seg umkan yer wayeḍ, d annect-a i d-yeslalayen imukan imaynuten.

Seg tbadutin-a, anamek ucrik n wadeg deg wullis d amkan anda i ḍerrunt tigawin akked tyawsiwin, ma d ayen yerzan imerna n wadeg i yellan deg tullist d wigi i yettaḡan imeyri ad d-yessugen inedruyen i wakken ad yessiweḍ ad d-t-yefhem .

Seg tama ad naf **Reuter** ( 2006 : 55 ) yefka-d awal yef tallunt yenna-d :*«Adeg d aferdis agejdan i d-yettbanen s waṭas deg wungal, tezmer ad tban s sin wudmawen, tamenzut deg wassayen tesēa akked d tilawt, tis snat di twuriwin-ines daxel n uḍris»*<sup>1</sup>.

Goldstein (J-T) id-tebder **Achour (C) d Bekkat (A)** ( 2002 : 51 ) dakken yer-s adeg yesēa tazrirt yef wanya n wungal, deg kra n wullisen yettuyal d ameskar ney d bab n yineylan<sup>2</sup>

**JP.Goldenstein** id-tebder «**Achour d Rezzoug**» (2002, p. 210)<sup>3</sup> yefka-d kraḍ n yisteqsiyen :

- Anda ḍerrunt tigawin ?
- Amek id-yettban wadeg ?
- Ayyer id-yella akka ufran-is ?
- Anda ? yettawi-ay ad nzer tarakalt n wungal .

<sup>1</sup> « L'espace mis en scène par le roman, peut s'appréhender selon deux grandes entrées: ses relations avec l'espace réel et ses fonctions à l'intérieure du texte »

<sup>2</sup> « Mais surtout l'espace influe sur le rythme du roman, dans certains récits, l'espace devient agent de la fiction ».

<sup>3</sup> « ou se déroule l'action ? comment l'espace est-il représenté ? pourquoi a-t-il été chois ainsi de préférence à tout autre ».

- Amek ? yettawi-ay ad nzer tarrayin n tira d wamek id- yettwaglem.
- Ayyar ? yettawi-ay, ad nzer tiwuriwin n wadeg deg wungal.

### 3. Tiwsatin n wadeg

Yenna-d **Mazouzen Mestafa d Thir Oualid** (2010 : 23/24) deg « *Aglam n yiwudam deg ukuz n tullisin n Amer Mezdad, tuyalin* », Sumata talunt nezmer ad tt-naf tebda yef ukuz n tewsatn : taraklant, tin n uḍris , tanamkant akk d wadeg yettuḡalen d ttawil n talsa, d annecta i d-yebder Ethamadani deg udlis-is yenna-d «*adeg ney tallunt yettban-d s wakuz n yiwudam*»

- 3.1. Adeg araklan :** D adeg id-yettlalen deg ḥekku, d adeg anda iwudam xedmen tigawin-nsen.
- 3.2. Adeg n uḍris :** yerza adeg anida yettaru uḍris-nni i deg tella teḥkayt (idlisen, tifrwin...).
- 3.3. Adeg anamkan :** d tugna id-yettlalen deg tutlayt n umalas, d wayen id -yettaḡḡan inumak. Amalas mi ara d-yebder amkan ad d-nessugen atas n tyawsiwin deg-s.
- 3.4. Adeg yettuḡalen d ttawil n talsa :** yemmal-d tarrayt s wayen yezmer umaru ad yesselḥu talsa n teḥkayt».

#### 4. Tiwuriwin

Ad naf anagmay **REUTER.Y** (2011 : 36) imeslay-d yef twuriwin n wullis s umata, deg kra n tneqqiḍin-a :

- Adeg yekkat yef tummla n tilawt deg tedyant akked ufariy ma yella.
- Adeg yezmer ad yesselḥu ullis deg tilawt, yemmal-d ayen yellan berra n uḍris.
- Ad yuyal wadeg d tagnit, mi ara yili uḍris yesea imataren yerzan talyut i deg yettidir umdan, annect-a yettakk-it-id uglam n wadeg d tmusni tadelsant n umdan, yellan di tilawt, berra n wullis.
- Adeg yettak-d tarrayin n lebni n tigawt.
- Adeg deg uḍris, yezmer ad d-ya-s d azamul, am : tizgi d azamul n tuggdi,..
- Deg uḍris yella usexleḍ ger wadeg yellan di tilawt i deg nettidir akked wadeg-nniḍen ur nettwassen ara.
- Deg uḍris tbanen-d sin lesnaf n wadeg : adeg n ufariy d wadeg n tilawt, annect-a ad t-nefhem seg tarrayin yessemras unallas deg wallus-is.
- Tigawt tcudd ney tesa assay d wadeg id-teskanay deg uḍris.
- Adeg yemmal-d isental amek teddun d wullis s umata.
- Adeg yesea tiwuriwin n tsiwelt i yebnan yef :
  - Aglam n uwadem s wawalen id-yesakanen adeg anda yettidir.
  - Aglam n umdan s ucebbeh n wawalen.
  - Timenna n tedianin d wadeg-nsent.
  - Tuffkin n tyessa i yiwudam.
  - Abdar n tudert d tigawin.
  - Ad negzu adeg seg tigawin d yiferdisen nniḍen.

**Taggrayt**

Deg taggara n uḥric-a nessawed newi-d kra n tbadutin n wadeg deg kra n yedlisen, am akken i nessawed ad d-nini yella umgired gar wadeg d wayed, acku adeg yezmer ad yilli d tidet , akken i yezmer ad yilli d win id-yesseggun.

**Ixef III : Tasledt**



## Tazwart

Aḥric-a d tasleḍt i wammud n tullisin “*Nekni d wiyiḍ*” i yura “**Kamel Buɛmara**” deg-s ad neg tasleḍt seg tama n yiwudam akked wadeg, i wakken ad nzer tulmisiin d twuriwin i d-asen yefka.

Iwudam d wadeg d iferdisen igejdanen deg tullist, ur nezmir ara ad naf tullist bla iwudam d wadeg, d nutni i yesselḥayen inedruyen deg yal tullist, acku d nutni i d-yesbganen tigawin, ttaken-asen anamek.

### 1. Tasleḍt n yiwudam seg tama n Tulmisiin akked wadeg seg tama n twuriwin.

#### 1.1. Iḍ amcum

- **Iwudam igejdanen**

**Dda Muḥ** : Yella deg tazwara n tullist, d isem i yebḍan yef sin, Dda yebya ad d-yinni di tutlayt n tmaziyt, d isem i yettunfkan i win meqqran, d aqadar n leɛmer-is, ma d Muḥ d isem seg yismawen i yellan deg tmetti taqbaylit, Muḥ d bu yifadden, d amray n uxxam-nsen. Deg wayen yerzan tṭbiɛa-s, d yiwen yesɛan turrugza ur yettagad ara, yeqqar-d tidet, yef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Din, yella Lḥaḡ, Lḥu d mmi-s akk d Muḥ, yewwi-t-id d inigi. Mi yegzi yef wacu ara inagi, Muḥ yugi, yegguma ; yeggul ur yehnit ma yekki deg ssuq n mmi-s n taddart, a lukan ad yili d aɛdaw-is.*» Sb 11

Deg wayen yerzan tulmisiin n tfekka, ad naf dakken amaru ur as-yefki ara. Ma deg wayen yerzan anekcum-is deg tullist yella-d kan deg tazwara. Ayen i d-yewwi yef tudert-is, d win yettidiren deg tmurt, yexdmen tibḥirin, seg wakken ur sɛin ara medden merra tibḥirin, dya llan imakaren yef waya i tteasan yef tgemmiwin-nsen, am yiḍ am zal.

**Lḥaḡ** : Awadem-a, iban-d deg tazwara armi d taggara n tullist. Isem-a n lḥaḡ, ttaken-t i yiwen i d-iḥuḡḡen, seg yisem id as-yefka umaru, yettban-d d læbd

meqqren, tteqqadaren medden imi d lḥaḡ, maca netta deg twuri i yesɛa deg tullist ur yefki ara azal i yisem-nni i yerfed, akked d leɛmer-is, yefka-as umaru tulmisiin n wargaz ur nelhi ara acku d netta id aqerru n tarbaɛt-ni i yexles Uceɛban iwakken ad nyen Dda Ssaɛid, yef akken i d-yewwi fell-as **Buɛmara** : « *Lḥaḡ, mi imeyyez, yaf yezɛef Uceɛban. D tidet, nutni ttwaxellsen iwakken ad nyen tamgreṭ, menwala deg-sent, d win ney d wayeḡ, d acu i sruḥen ney i d-rebḥen ? Ulac.* » Sb 08

**Uceɛban** : Awadem-a, iban-d deg tazwara n tullist, d isem yellan deg tmetti taqbaylit. Ayen i d-yewwi yef tudert-is, d twuri i yesɛa deg tmetti i deg yettidir, d win ur nelhi ara acku d netta ixlsen lḥaḡ d terbaɛt-is i wakken ad nyen Dda Ssaɛid, yef wakken i d-yewwi fell-as **Buɛmara** : « *Seddaw n tebḥirin-nni, Lḥaḡ d terbaɛt-is d Uceɛban qqimen ɛussen ; ibeckiden ɛemmren.*

*-Ewtet-t netta i asen-yenna Uceɛban, s wurrif.* » Sb 08

**Nna ɛini** : D awadem i d-ibanen deg tazwara n tullist, d isem yella deg tmetti taqbaylit. D tamettut n Dda Muḥ, d yemma-s n Saɛid. Ma deg Tulmisiin

Yefka-as Tulmisiin n tmettut yelhan, ibedden yer yidis n urgaz-is yef wakken i-tt-id-yebder : « *Nna ɛini, tamettut-is, terya, tezza ; am yid, am uzal, d nettat yer usummet tezga ; tezga tetḥawat deg-s ad d-yesqqr, ad as-d-yemmel : « Anwa i d axsim ? ».* Sb 09

**Dda Ssaɛid** : D awadem i d-ibanen deg tazwara n tullist, Dda yebya ad d-yinni di tutlayt n tmaziyt, d isem i yettunfkan i win meqqren, d aqadar n leɛmer-is, ma d Ssaɛid d isem yellan deg tmetti taqbaylit. D amdakel n Dda Muḥ, d netta i d lamin n taddart, deg wayen yerzan ṭtebbiɛa-s d win yesɛan tirugza d nnif ur yettagad ara, yef akken i d-yewwi fell-as **Buɛmara** : « *...Dda Ssaɛid mačči d aḥbib-is gar wiyid ; ala ! d aḥbib nnig n wiyid, acku yef yidra-s i yemmut, deg umḍiq-is i yettwet. Zran akk, am netta, am Dda Ssaɛid, am wid i as-d-yesyamen, am win i asen-yennan i yimenyan « Ewtet ! ».* D netta day i yesɛelmen ɛini d

*mmi-s, Seid, i asen-yekksen anezgum, i ten-d-yerran yer leaqul-nsen i ruḥen ad ffyen. « Yef yidra-w i yemmut ukan !... Yeffey-iken waluf, axsim-nwen d win-iw, yiwen ! », i asen-yenna. « Wi ixeddmn zzalla, ur yettggalla, limin deg wul-is yella ». Sb 11*

Akken dayen i d-yewwi fell-as : « ...Ssaeid d uḥdiq, d bu tidet, d afentaḡi ; werḡin icehhed s zzur ney yekma cchada yef wayen yellan d Abrid ney deg Ubrid ; werḡin yefki afus ney yekki deg ssuq n kra n yiwen. » Sb 13

**Lḥusin** : Dawadem i d-ibanen deg tazwara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit. D baba-s n Uceeban, yefka-as umaru tulmisin n urgaz ur yelhan ara, acku d netta i as-yennan i Dda Muḥ ad ibedd d inigi yef tmegreḡ n Dda Ssaeid yugi Dda Muḥ, yef wakken i tt-id-yebder **Buɛmara** : « *Din, yella Lḥaḡ, Lḥu d mmi-s akk d Muḥ, yewwi-t-id d inigi. Mi yegzi yef wacu ara inagi, Muḥ yugi, yegguma ; yeggul ur yehnit ma yekki deg ssuq n mmi-s n taddart, a lukan ad yili d aedaw-is.* » Sb 11

**Seid** : D awadem i d-ibanen deg tazwara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit. D mmi-s n Dda Muḥ. Deg wayen yerzan ttebbiea-s d win yesean nnif ibedd yef uxxam-nsen, yettef amkan n baba-s yewwden leɛfu n Rebbi. Yef akken i-t-id-yeglem **Buɛmara** : « *Netta, yef tegmart, d tacebhant am yilis, yerkeb mxazni yef tarikt iyerran s wurey. Tidi, yettazzalen d tiregwa deg wudem-is zeggayen am yiḡij mi ara d-yettali, icerrew-itt-id d tirniwin. Lemdella mm yicentaden yef yixef-is terra-yas tili. Ul-is yeddendun deg wadan-is ; d aksar d asawen, yekkat, yekkat, yekkat...* » Sb 17

**Ubrahem** : Dawadem i d-ibanen deg taggara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit. Yesea sin waytma-s Seid d Ebihi, deg wayen yerzan ttebbiea-s d win yetteqqadaren yesea nnif d tirugza, yef wakken i-t-id-yebder mi as-tettezzi Faḍma tameḡtut n gma-s Ebihi, yef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Faḍma, tameḡtut n Eibi, tettezzi i Ubrahem. Maca, Ubrahem ur as-yerri ara sserf ney,*

*ugar, ur as-igi ara ccan, maḡi...Yiwen n wass, mi tent-thawel, tuy-itent, tuy aserfiq iyef tecfa, kra i tekka di ddunit.» Sb 18/19*

**Ėbibi** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit. D gma-s n Seid d Ubrahem. Yefka-as tulmisiin n wargaz ur yelhan ara acku yettagad tameṡṡut-is ayen i as-tenna ad yamen yaas d lekreb, yef akken i-tt-id-yebder **Buɛmara** : « *Faḡma, deg yid, yer usummet, seg yimi yer umezzuy, tettak-as afus ; tettwellihit-it : teqqar-as amek ara yexdem, ansa ara yekk...Teggara-s day tissas, acku Ėbibi ur yesei ara tasa...Seg wass yer wass, ayawas yuli !* » Sb 19

**Faḡma** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit. D tameṡṡut n Ėbibi, yefkay-as umaru tulmisiin n tmeṡṡut ur nelhi ara acku tettezzi i gma-s n urgaz-is, akken i d-yewwi fell-as **Buɛmara** : « *Faḡma, tameṡṡut n Ėibi, tettezzi i Ubrahem. Maca, Ubrahem ur as-yerri ara sserf ney, ugar, ur as-igi ara ccan, maḡi. Teeya i treyyes, i as-tezzi, i as-tenna ayen i tt-iqerhen, maca Ubrahem, d win n yidelli d win n wass-a, ur t-yecqi wayra, d asemmaḡ wul-is, yugi ad yezyel.» Sb 18*

- **Iwudam ismadanen :**

**Arezqi** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit. D argaz n uletma-s n Ubrahem akken ara inigen yer Fransa akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Ubrahem iheyya iman-is, iheyya lqecc-is yer tbalizt ; yettraḡu Arezqi, argaz n uletma-s, ar d-yawed.» Sb 20*

**Iḡaddarmiyen** : Yewwi-d fell-asen yer taggara n tullist. D nutni i yufan Ubrahem, akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Lbarud yerya ; Ubrahem yeyli yef wudem. Arezqi yefka-tt s yidarren-is, qbala yer langar ; yessawed lexber i ccaf ; win iluea s tilifun i yiḡaddarmiyen i yessawlen day i Juj. » Sb 20*

**Aæssas** : Ibaned yer taggara n tullist. Tawuri i d-as-yefka d win yetteussun akked Ebibi yef uzekka n Ubrahem. Akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Yef uzekka n Ubrahem, At uxxam sbedden taæssast ; sbedden iæssasen ara iæssen fell-as sebea n wuḍan, wa deffir wa, iwakken ur izegger yiwen yef uzekka-s : ma ulac, ur yettuḡal ara ttar !* » Sb 21

**At taddart** : At taddart-a, ur d asent-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At taddart, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, mi yufa Dda Muḡ tasebbaṭṭ-nni, imuqel limara i d-yeḡḡa uxsim-is : yeeqel bab-is, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *At taddart n Tagma d takemmict, medden akk myussanen wagar-asen.* » Sb 09

**Dda Eli** : Dda yebya ad d-yinni deg tutlayt n tmaziyt, d isem i yettunfkan i win meqqran, d aqadar n leemer-is, ma d Eli d isem seg yismawen i yellan deg tmetti taqbaylit. Awadem-a, iban-d deg tazwara n tullist, d baba-s n Dda Muḡ, yef akken i d-yewwi fell-as « *Dda Eli d abuhali ; yese aaḍu n lxir ; yettcir, isekked,...* » Sb 07

**Medden** : Medden-agi, ur asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan medden, yewwi-d fell-asen deg tazwara d taggara n tullist, yef wakken i d-yewwi fell-as **Buɛmara** : « *Acku, seg wasmi ires yef wusu, keccmen-d medden yur-s...* » Sb 09

**Lyaci** : Lyaci-a, ur d asent-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan lyaci, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yef akken i d-yewwi fell-asen **Buɛmara** : « *S tyirin, wa sya, wayeḡ sya, yeddem-it lyaci s axxam : yers yef wusu, rruḡ yettali yettar.* » Sb 09

**At uxxam** : At uxxam-a, ur d-asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At uxxam, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yef wakken i d-yewwi fell-asen **Buɛmara** : « *At uxxam, meɛlum, yiwen ur yezri anwa i d axsim : yiwen ur yezri ansa i d-tekka tiyita.* » Sb 09

**Ayetma-s n Dda Muḥ** : Ur d asen-yefki ara umyaru ismawen, isemma-asen kan Ayetma-s n Dda Muḥ, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yefka-asen tulmisiin n waytma-ten ur nelhi ara, yef wakken i d-yewwi fell-asen **Buɛmara** : « *...ma d atma-s, yuy lḥal banen, ufan-t d lemziyya, deg wul-nsen ; ahat qqaren « Ccah ! ».* Sb 10

**Tayawt n Ssaɛid** : Ur d as-yefki ara umaru isem, isemmay-as kan tayawt n Ssaɛid, yewwi-d fell-as deg taggara n tullist, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Lḥu, s temḥaqrant, dya d tin i d tafellaḥt-is, yebya ad yečč tayawt n Ssaɛid...*» Sb 14

**At tagma** : At tagma-a, ur d asen-yefki ara umaru ismawen isemma-asen kan At tagma, yewwi-d fell-asen deg taggara n tullist, yef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *...Yebya ad d-slen At Tagma ney, aredmani...*» Sb 17

**Yiwet n trumit** : Ur d as-yefki ara umaru isem, isemma-as kan yiwet n trumit, yewwi-d fell-as deg taggara n tullist, yef wakken i-tt-id-yebder **Buɛmara** : « *...I as-tenna yiwet n trumit.*» Sb 23

#### ❖ Adeg deg tullist-a

**-Tibḥirin** : D adeg anda tedra tedyant-nni, dinna i d-yettewwet Dda Muḥ, s yur Lḥaḡ d terbaɛt-is akked Uceɛban acku d netta iten-ixelsen iwakken ad t-nyen.

*Amedya* : *Uceɛban yettef deg zznad n ubeckid, yettekka fell-as, lbarud yerya, lewjeh yeffey. Lḥaḡ d yimendiden-is wten day, wa yeffus, wa zelmed ; ssufyen udmawen ( lewjuh), am wakken gan ayen i yef ttwaxellsen.* Sb 08

**-Taddart n tagma** : D taddart anda yettidir Dda Muḥ d twacult-is.

*Amedya* : *Seid, iwsawen, nnig n Tagma...*Sb 17

**-Skikda** : D adeg anda i yerwel Lḥu, iwakken ur yettcukku ḥed belli d netta i as-d-yesyamen i Dda Ssaɛid acku netta yewša mmi-s yef Dda Ssaɛid macci Yef Dda Muḥ..

*Amedya : Armi d asmi i d-yuḡal si Skikda, anda yeqqim ddurt iwakken ur yettcukku ḥed belli d netta i as-d-yesyamen, i yesla s tedyant i iga mmi-s ; yewt-as agejdur yerna-yas aminur. Sb 12*

**-Lexla :** Dina i yella uxxam-nni anda i yeffer Lḥaḡ d tterbaet-is, deg ass ur tteffeyen ara, tteassan deg yiḍ melmi ara d-yeffey « lḡerḍ »

*Amedya : ...d Uceeban i asen-yettawin uḫči d yissi yer yiwen n uxxam di lexla ; deg wass, ur tettyen ara, ma ulac, ad ten-zren medden ; deg yiḍ, tteassan melmi ara d-yeffey « lḡerḍ » ; iteddu did-sen Uceeban, yal iḍ, yeskan-asen iberdan, acku ur ssinen ara amḍiq. Sb 12*

**-Lezzayer :** D adeg anda iruḥ Ubrahem d urgaz n uletma-s ( Arezqi )

*Amedya : Ubrahem iheyya iman-is, iheyya lqecc-is yer tbalizt ; yettraḡu Arezqi, argaz n uletma-s, ar d-yawed. Beqqan slam d yimawlan, d At uxxam, d lḡiran, ruḥen ; gren, yef uḍar, yer langar n tmacint ara ten- yessiwḍen yer Lezzayer... Sb 20*

**-Fransa :** D adeg anda yunnag Ebibi, seg mi yenya gma-s Ubrahem

*Amedya : Ebibi yerna kra n wussan yunag yer Fransa, tikelt-a s tidet. Sb 23*

**-Langar n tmacint :** D adeg anda ttilint tmacinin, yer dina iruḥ Ubrahem d urgaz n uletma-s ( Arezqi ), ad rekben, i wakken ad ruḥen yer Lezzayer

*Amedya : ...ruḥen ; gren, yef uḍar, yer langar n tmacint ara ten- yessiwḍen yer Lezzayer... Sb 20*

**-Bgayet :** D adeg, yer dinna i d-uznen Ebibi asmi yemmut.

*Amedya : Asmi i teddez tebrez, tefra taluft, uznen-d Ebibi yer Bgayet. Sb 24*

**-Ssuq :** D adeg, dinna i as-yenna Lḥusin, baba-s n Uceeban i Dda Muḥ, i wakken ad ibedd d inigi, yef temgerdḡ n Dda Ssaeid.

*Amedya : Di ssuq, yerra-d yur-s Lḥusin, baba-s n Uceeban, i wakken ad ibded d inigi. Sb 11*



**-Luzin :** D adeg yellan deg Fransa, deg-s i yexdem Ebibi

*Amedya : Ebibi, di Fransa, tura ixeddem ; ixeddem di luzin, yufa iman-is... Sb*

23

## 1.2. Ul d tasa

- **Iwudam igejdanen**

**Berber :** D awadem i d-yebanen deg tazwara n tullist. D isem seg yismawen i yellan deg tmetti taqbylit. D argaz n Melxir. Ayen i d-yewwi yef tudert-is, d win ur as-d-ḡḡin wayra imawlan-is, yef wakken yuyal d amattaf yettattaf s uzgen ayla n medden, tikwal day ixeddem d axemmas, i wakken ad iqaḍaε tiram-is. Umbaεd yunag yer Fransa, yef akken i-t-id-yebder **Buεmara** : « *Tamurt ur teffiy ara fell-as ; yunag yer Fransa.* » Yefka-as tulumisin n urgaz yelhan, yefhem, yettxemim yer sdat yettxemim yef twacult-is, d netta id amenzu i yeḡḡan yelli-s ad truḥ ar lakul, yef wakken i-t-id-yebder **Buεmara** : « *Asmi i yezra d acu i teswa tyuri, i as-yuzen tabrat i Massa, iwakken ad tefk Mira yer lakul.* »

Berber yella d win iḥemlen tamurt-is, yef wakken i-t-id-yebder **Buεmara** : « *Berber yebḍa wul-is yef sin. Seg wul i iḥemmel Tamurt-is, maca yesnejla-t-id lhif d laz.* » Sb 34

**Melxir :** D awadem i d-ibanen deg tazwara n tullist. D isem yellan deg tmetti taqbaylit, yebya ad d-yinni yisem Melxir, dakken tamettut-nni tesεa lxir, am akken dayen awadem-a Melxir deg tullist-a teban-d tesεa lxir, yef wakken i-it-id-yebder **Buεmara** : « *Tekker-d zik, qbel tafrara, teftel seksu, tesfur-it, terdem-it, tedhen-it s wudi, teččur tarbuyt d timrit, tedurr-as iεeqqayen n rremman. Mi tfuk anawel d usewjed, ttuy d lawan n yimekli. Ifellaḥen lluzen, xersum iwaziwen-nni.* ». D tamettut n Berber, tella s tadist, umbeεd tesεa-d taqcict isem-is Mira.

Sb 25



**Mira** : D awadem i d-ibanen deg tazwara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit, Ayen i d-yewwi yef tudert-is, dakken tesεa zhar, acku d nettat i d-taqcict tamezwarut iruḥen yer lakul i wakken ad tɣar, maca ur tessei ara zhar, seg tama n win teḥmel, yef wakken i-t-id-yebder **Buεmara** : « *Mira ijaf leεmer-is ; yexneq-itt jjiq ; tectaq wi εzizen akken fell-as.* ». Sb 42

D tin yellan teqqar d Busseεd yer taggara uyalen mḥemmalen

**Busseεd** : D awadem i d-ibanen deg tazwara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit, yebya ad d-yinni yisem Busseεd, dakken yesεa sseεd ( zhar ), maca awadem-a Busseεd deg tullist-a ur yesεi ara zhar, seg tama n tin yeḥmel, yef wakken i-t-id-yebder **Buεmara** : « *Mira ijaf leεmer-is ; yexneq-itt jjiq ; tectaq wi εzizen akken fell-as.* ». Sb 42

D win yellan yeqqar d Mira yer taggara uyalen mḥemmalen.

- **Iwudam ismadanen :**

**Imyaren** : Imyaren-a, ur asen yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan imyaren, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist-a, kerhen Busseεd acku netta yeḥmel tamedyazt, yettawi-d isefra, yef wakken i-t-id-yebder **Buεmara** : « *Yur yimyaren, Busseεd d afras, d yir netta, d abelearriw, d amcum ur nḡue Rebbi d yimawlan ; leyzl-is rqiq, am win n wuccen.* » p 33

**Imezyanen** : Imezyanen-a, ur asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan imezyanen, d wid-nni i iḥemlen Busseεd, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist-a, yef wakken i-t-id-yebder : **Buεmara** « *Imezyanen ḥemmlen-t mačči d kra ; yessedhaw-iten s yisefra.* » Sb 33

**Iwessaren** : Iwessaren-a ur asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan iwessura, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist-a, d wid-nni ur yeḥmilen ara Busseεd, yef akken i-t-id-yebder **Buεmara** : « *Yaε kerhen-t iwessaren, acku yeffey i “ Ubrid”.* » Sb 33

**At Berber** : At Berber-a, ur asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At Berber, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yef wakken i-t-id-yebder

**Buɛmara** : « *Ala Berber i d-yegran seg At Berber ; deg Tizi day, anagar isem-is i d-yeqqimen i tagri ; zun d ccix-lkanun : “ Isem-is yella, netta ulac-it “.» Sb 27*

**At Tmurt** : At Tmurt-a, ur asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At Tmurt, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist-a, yef wakken i-t-id-yebder

**Buɛmara** : « *Yeyli-d laz, lhif, aṭṭan d leqher yef At Tmurt.» Sb 27*

### ❖ Adeg deg tullist-a

**-Di tizi** : D taddart anda yettidir Berber d twacult-i, d At tizi, gar-asen, Busseed...

*Amedya : Da, di Tizi, medden merra, ney xersum tuget deg-sen, d ifellaḥen. Sb 25*

**-Ayeggad** : D amkan-nni i as-d-ḡḡan imawlan n Berber i Berber, yexdem-it

*Amedya : Anagar ahat ayeggad-nni ( ur nxus ara, d tidet, degmi i itekk fell-as ass ameqqran ; seg walluy ar uyelly, d netta d takerza s tyu*

*ga n yizgaren ) iwumi qqaren “ Tamazirt “.» Sb 25*

**-Fransa** : D adeg anda yunnag Berber, acku tamurt ur teffiy ara fell-as.

*Amedya : Tamurt ur teffiy ara fell-as ; yunag yer Fransa. Sb 28*

*Amedya : Berber yebda wul-is yef sin. Seg wul i iḥemmel Tamurt-is, maca yesnejla-t-id lhif d laz. Sb 34*

**-Lakul** : D adeg, d Irumyen it-yeldin, d Mira i d-taqcict tamezwarut i yeqqaren deg-s.

*Amedya : Mira d taqcict tamezwarut i yeqqaren di lakul, lakul i ldin Irumyen. Sb 29*

**-Tala :** D adeg anda i d-ttagement aman Mira, akked d lxalat-nniḡen, dinna it-myussan d Busseḡd, dinna dayen i ttemlilen i wakken ad mezren.

*Amedya : Am teqcicin-nniḡen dayen tettagem-d si tala...Sb 31*

*Amedya : Seg yimir i tebda tetteffey weḡd-s ; tettruḡ yer tala iman-is iwakken ad taf-it din ; yettraḡu-tt-id melmi ara d-tḡeddi s ucmux, yeččur ney d ilem. Sb 31*

### 1.3. Kra yella, kra yerna

- **Iwudam igejdanen**

**Masin :** D awadem i d-ibanen deg tazwara n tullist. D isem seg yismawen i yellan deg tmaziyt. A yen i d-yewwi yef tudert-is d win iḡeḡlen gar yedles usammer d yedles umalu, yef wakken i-d-yewwi fell-as **Buḡmara :** « *Masin ur yufi ara iman-is, ur yettaf ara iman-is : anda yedda, anda yella, d ayrib di tmurt-ines ! Ula gar wid i d-yetturebba, gar walag d yimawlan, ur t-yettaf ara. »* Sb 50

- **Iwudam ismadanen :**

**Dda Bezza :** Dda yebya ad d-yinni di tutlayt n tmaziyt, d isem i yettunfkan i win meqqran, d aqadar n leḡmer-is, ma d Bezza d isem seg yismawen i yellan deg tmetti taqbaylit. D awadem i-d-ibanen deg tazwara n tullist. D baba-s n Masin. Deg wayen yerzan ttebbiea-s d win yettugaden tameḡḡut-is, yef wakken i-t-id-yebder **Buḡmara :** « *Ma yella zdat n medden, kečč d ayaziḡ nekk d tayaziḡ ; ma yella iman-nney, fhem iman-ik : d nekk i d ayaziḡ ! »* Sb 48

**Nna Smina :** D awadem i-d-ibanen deg tazwara n tullist. D isem i yebḡan yef sin, Nna yebya ad d-yinni di tutlayt n tmaziyt, d isem i yettunfken i win meqqren d aqadar n leḡmer-is, ma d Smina d isem yellan deg tmetti taqbaylit, yefka-as umaru Tulmisin n tmeḡḡut ur yelhan ara acku teyleb argaz-is ur tetteqadar it ara,

ɣef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Ma yella zdat n madden, kečč d ayaziḡ nekk d tayazit ; ma yella iman-nney, fhem iman-ik : d nekk i d ayaziḡ !* » Sb 48

**Ġeḥḥa** : Ur yelli ara deg tilawt, yella kan deg teḥkayin. Yewwi-d fell-as deg tlemmast n tullist-a, Yefka-as umaru Tulmisiin n win yeḥrcen, ɣef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Yewweḡ ɣer yiwet n tzemmut ; yufa qqufin akk din, ttrajun nnwabi-nsen. D taqareet. Yezga-d deffir Ġeḥḥa ; iruḥ ad yali, sawlen-as-d yimcumen-nni, nnan-as : « Eḡḡ-d iqebqaben-ik, a Ġeḥḥa !* »

*Netta, ifaq-asen ; yecɛef ; yezra d aḡfar i t-id-ḡeffren, byan ad as-rren ttar, ttfen-as tuḥsift. Ikellex-asen aḥal n tikkal...Sb 58*

**Si Mu** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist-a, d win ur ngi wayra i tmaziyt, iga-t i wayen-nniḡen. Kra yekka wass d netta d tazallit. ɣef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Si Mu ur ngi wayra i Tmaziyt, iga-t i wayen-nniḡen. Kra yekka wass d netta d tazallit ; yenneṣtab. Yettzalla armi i yeḥkef wamma-is, ...Mi i yesla lḥasun i yimedyaZen-nni wwin-d ijriren, yesla tekcem-it tendemmit ; isaq leɛmer-is : « Awah assen i d ass-a ! », i yenna...» Sb 74*

**Si Crif** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist-a, d win ur ngi wayra i Tmaziyt, ɣef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Si Crif day ur as-igi wayra i Tmaziyt, ur as-yettru ara anezgum maḡi ; ayen akk iga, iga-t s taerabt, s wawal n Rebbi. Lḥirfa-s tban : yewwi-d azwel-nni « ancient mḡudjahid », qbel wiyiḡ, qbel ad tefru lgirra...» Sb 74*

**Aneḥbus** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist-a, ɣef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Iɛdda-d ad yemmeslay, maca ur d-yenni wayra. Netta yeqsed, maca yiwen ur t-yefhim, anagar Si Crif ( acu, ula d netta yekcem lḥebs ). Aneḥbus-a, yekcem leḥbus, yekcem lḥebs n tmaziyt...» Sb 75*

**Si Flan** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist-a, d win yesnuzayen kullec. Maca werḡin yessenz tamaziyt, ɣef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *...Yezzenz kra yellan, kra i d-snulfan medden d Ugellid ameqqran ; ...Maca, werḡin*

*yezzenz Tamaziyt ( mačči d afaq ur ifaq ara, acku d ajaddiw ! ), ur yessağğew ara tamaziyt, acku d leetab-is akter-is...» Sb 75*

**Si Warisem** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist-a, lḥirfa-s d ameddah, yef akken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Si Warisem n tilibizyu n Tegduda. Netta, lḥirfa-s d ameddeḥ, d cuffu n uqendur, d acekker deg yiqemqumen ; yessedṣay imferjen s « l'accent Kabyle ».* Sb 75

**Taqbaylit** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist-a, d tin dayen ur ngi wayra s teqbaylit, tezga deg uxxam ur tettefay ara, yef wakken i-d-yewwi fell-as **Buɛmara** : « *Tella Teqbaylit, « léezza n yidurar » ; ula d nettat ur tgi wayra s teqbaylit, d amaynut, teqbaylit i Teqbaylit ; tella, tezga deg uxxam...» Sb 75*

**Mass il faut** : D awadem i d-ibanen deg taggara n tullist-a, d win i-d-yemmeslayen s tmaziyt, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : *Akken kan i d-yebda ameslay, tikuffa ččurent-d imi-s ; netta yemmeslay-d s « Tamaziyt »...yenna-yasen ad d-mmeslayey s « Tmaziyt », mačči s teqbaylit...» Sb 76*

#### ❖ Adeg deg tullist-a

**-Tizi n lyila** : Dina i qqimen tajmaet n 12

*Amedya :-S anda tleḥḥum akka ? i yenna Masin i yiwet n temyart, d tarejdalt.*

*-Yer Tizi n lyila, a mmi ; din ara teqqim tejmaet n 12 Sb 63*

**-Tasdawit n lezzayer** : Tasdawit d adeg anda i lemden yinelmaden, yellan deg Lezzayer, dinna i yeyra Masin.

*Amedya :Seg wasmi i ifuk tayuri, di tesdawit n Lezzayer, d netta d anadi yef uxeddim. Sb 49*

**-Iyil n zzman ( Tawrirt yettwattun )** : Dinna i yellan wid yettewten s« Lkif d uεkkaz ».

*Amedya : Dinna i yufa wid yettewten s « Lkif d uεekkaz ». Llan gar-asen yimsebriden, maca tuget deg-sen usan-d, irgazen tulawin, iwakken ad d-mmektin « Akal d yidammen ». Sb 58*

#### 1.4. Taqsiḡ n ʔziz d ʔzuzu

- iwudam igejdanen

**ʔziz** : D awadem i d-ibanen deg tazwara alamma d taggara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit yebya ad d-yinni yisem ʔziz, dakken d win ʔzizen yer twacult-is, awadem-a deg tullist-a d win ʔzizen, d netta i d-amazuz n 7 waytmas. Deg wayen yerzan ttebbiea-s d win yescan nnif. Ayen i d-yewwi yef tudert-is d win yebden yef uxxam, d axeddam, d bu yifadden, am wakken i d-yewwi fell-as **Buεmara** : « ...ʔziz, yas akken d anubi, ur yeslik ara ; ur yuksan ara : ixeddem am netta am watma-s imeqqrannen, yettafar-iten ansa byun kken.» Sb 82

Ma deg Tulmisin niḡden, yefka-d amek iga, yef wakken i d-yewwi fell-as **Buεmara** : « Am yilmezzen n yimiren, ʔziz, seg wasmi i d-yemyi yer wakal n Tmurt d tamezwant deg tbeltuḡ n umezzuy-is ur tekkis, d tacacit yef yixef-is ur tteygliz. Yekker-d kan yegla-d s tafat deg wallen-is, tazmert deg wafud-is, dya yefka-yas-d Bab-is ayen s wayes ara iqabel ddunit d tnmert s wudem, s lqed, mačči s lekni d wannuz. Yefka-yas-d Bab-n-yigenwan d leqwiεan i as-d-yefka d afud, d isey, d ttebiea d ssmayem rnan imawlan-is slemden-as nnif d lherma, turrugza, tikli s lqis d tin n ubrid n lejdud.» Sb 82

Akken dayen i-t-id-yeglem : « ...d izem : muhab yessexlaε. Lqedd n uyanim, aksum d aras, taḡtučin d tiwinayin ; deg tanzarin, d Yugurten ur yeḡḡi tiqqit. Lhasun yefka-yas-d Bab-is tameict n liser d tlabba n sser ; sser d imezgi, mačči d imexḡi, mačči d inebgi.» Sb 82/83

**ʔzuzu** : Dawadem i d-ibanen deg tazwara almi d taggara n tullist. D isem i yellan deg tmetti taqbaylit, yebya ad d-yinni yisem ʔzuzu dakken d tin ʔzizen. D

tameṭṭut n ʔziz, deg wayen yerzan ṭṭebbia-s d tin yettnecraḥen, yef akken i-d-yewwi fell-as **Buɛmara** : « *Yyay tura, s yixef n wi ʔzizen ar tesweḡ deg wuran-  
iw !* » Sb 85

Ma deg tulmisiin-nniḡen yef wakken i-tt-id-yeglem teffaz deg ṣṣifa, yef wakken i-tt-id-yebder **Buɛmara** : « *Mi i yuḡa yur-s, mqabalen wudmawen, yaf-itt ziy d  
tislit n wenzar\_yuyen igenwan.* » Sb 90

**At C** : At C-a, ur d asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At C, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, dakken adrum n ʔziz d udrum n ʔzuzu d ixsimen, yef wakken i-d-yewwi fell-asen **Buɛmara** : « *At C. d At Y. d ixsimen,  
wiyiḡ qqaren d « aɛdawen »* » Sb 88

**At Y** : At y-a, ur d asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At Y, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *At C. d At Y. d ixsimen, wiyiḡ qqaren d « aɛdawen »* » Sb 88

**Lalla Faṭima** : D awadem i-d-ibanen deg taggara n tullist. D isem i yebḡan yef sin

-Lalla yebya ad d-yinni di tutlayt n tmetti taqbaylit, d isem i yettunfken i tin meqqren, d aqqdar n leɛmer-is, ma d Faṭima d isem seg yismawen i yellan deg tmaziyt, yefka-as Tulmisiin n tmeṭṭut tabuhalit, yef wakken i-tt-id-yebder **Buɛmara** : « *yef Lalla Faṭima taɛzrit ; ulamma d tabuhalit, At leɛraḡ ttnajin  
yes-s di tmara, di tmura.* » Sb 93

- **Iwudam ismadanen :**

**Ayetma-s n ʔziz** : Ur d-asen yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan ayetma-s n ʔziz. Ayen i-d-yewwi yef tudert-nsen, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Ayetma-s, deg lexla, tečča-ten tnmert terna-yasen lqella ;  
imelqaden rnan imezwayen !...* » Sb 95

D nutni dayen is-yettuyalen ilmendad i ʔziz acku d netta i d-amazuz, yef wakken i-d-yewwi fell-asen Buɛmara : « Atma-s yerkeb-iten lyid d temrit ; acku yas taebbūt tebḡa-ten d inilban, asif n tegmat werɛad yeqqur di yir tilufa yecban ti.»  
Sb 100

**Imawlan n ʔziz** : Ur d-asen ara umaru ismawen, isemma-asen kan imawlan n ʔziz, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yefka-asen Tulmisin n yimawlan yelhan, yeshbibiren yef mmi-tsen, yef wakken i-d-yewwi fell-asen **Buɛmara** : « *Imawlan n ʔziz yekcem-iten usemmid ; ur ḡḡin aguram, ur ḡḡin aderwic, ur ḡḡin ajebbar ara yessujin mmi-ten.* » Sb 93

**At taddart** : At taddart-a, ur d asent-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At taddart, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, ttruḡen-d iwakken ad zren ʔziz, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *At taddart keccmen teffyen, irgazen lxalat ! Ttsebbiren At uxxam...* » Sb 100

**At uxxam** : Ur d-asen yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At uxxam, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *At uxxam ččan-ten yimzuren : wa ikeččem, wa iteffey.* » Sb 93

**Imawlan n ʔzuzu** : Ur d-asen yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan imawlan n ʔziz, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yas akken imawlan n ʔziz d yimawlan n ʔzuzu mačči n yiwen n udrum, imawlan n ʔzuzu qeblen ad as-ti-d fken i ʔziz, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Dya imawlan n ʔzuzu dindin fkan-d leerd, s tizzudya, iwakken ad mlilen idurar...* » Sb 94

**Tisetmatin n ʔziz** : Ur d-asen yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan tisetmatin n ʔziz, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yefka-asen tulmisin n tisetmatin ur nelhi ara, yef wakken i-d-yewwi fell-asen **Buɛmara** : « *...tisetmatin-is ssugutent yir awal, d lemɛun. ʔzuzu tezga i yir awal tesmuzgut-as.* » Sb 95



❖ **Adeg deg tullist-a**

**Tawrirt** : D taddart anda yexdem ʿEziz d waytma-s.

*Amedya* : *Di Tewrirt, mi t-id-ssawḡen, ur yemmut ur yeddir, mḡebban-d lyaci, d tirni...»* Sb 100

**Tala** : D adeg anda i d-tettagem ʿEzuzu d telmeḡiyin-nniḡen aman, dina i temyussan d ʿEziz, dina dayen i ttemlilen.

*Amedya* : *Tala n zzan, akken i as-qḡaren At Tewrirt, ur tebʿid ara, yeḡra day atmaten ur ḡebbsen ara dinna\_ d tala n tlawin...»* Sb 83

*Amedya* : *-Fkemt-iyi-id ad sweḡ, a tiḡcicin ? i yenna ʿEziz, s leʿli n tayect-is.* Sb 83

*Awal yettawi-d wayeḡ almi is-tenna ʿEzuzu* : « *Yyay tura, s yixef n wi ʿEzizen ar tesweḡ deg wuran-iw !* » Sb 85

**1.5. Tirgara**• **Iwudam igejdanen**

**Akli aheddad** : D awadem i d-ibanen deg tazwara almi d taggara n tullist. Isem Akli ttakent iwakken ur ttayen ara aḡcic s tiḡḡ, neḡ akken ur ttasmen ara seg-s, ma d isem n uḡeddad, d isem is-semman deg Lqalus, acku times d lḡirfa-s ; sbeḡ meddi deg-s yeḡ wakken i-t-id-yebder **Buʿmara** : « *Akli aheddad, akken i as-semman di Lqalus, ur as-yexfi wayra, acku yessen, yeʿba, yeʿya i yurar s tmes.*» Sb 105

D argaz n ḡeḡḡiga, Lqalus mačči d tmurt-is, yeḡ wakken i d-yewwi fell-as **Buʿmara** : « *Asmi d-yeʿfes akal n Lqalus, yiwen ur iyil ad iger aḡar din. Netta yusa-d d amsebrid, yetḡef-it din yiḡ, yensa, nutni, am yAt leʿraḡ, ʿerḡen-t ad yečč, ad isew, ad ines alamma yuli wass. Maca Bab-n-yigenwan d leḡwieʿan yura ayen yura ; yura, din ad yeʿeddi ussan d yiseḡgasen ; yura din ara yeʿeddi ussan-is : kra yelha, kra dir-it.*» Sb 107

Yeggul seg At Lqalus ar d-asen yerr ttar acku xedmen-as lbaṭel, yef wakken i-d-yewwi fell-as **Buɛmara** : « *Yeggul seg At Lqalus ar d-ffyen žirari, akken i t-suffyen netta ; yeffey ifassen yef uqerru...Yegra-d m lexyal.* » Sb 105

Yer taggara yewweḡ yer leby-is,yef wakken i-id-yebder **Buɛmara** : « *Tura dayen, yessuli ; ḥedru-d assen, yewweḡ-d wassen : ass n ttar...At Lqalus ṭtsen, lexber ur t-id-rrin, ur t-id-wwin. Times tbeddu tettay, tezzi-yasen-d. Tekker tmes di Lqalus...D adrar-n-tmes i yuḡal.* » Sb 120

**Ġeḡḡiga** : D awadem i d-ibanen deg tazwara n tullist-a. Disem i yellan deg tmetti taqbaylit. D tameṭṭut n wakli aḥeddad. Yefka-as umaru tulmisiin n tmetṭut ur nelhi ara acku, texdaε argaz-is s Mqidec, yef wakken i d-yewwi fell-as **Buɛmara** : « *Tuḡ Mqidec yeksa-tt-id s tmuyli, yegguma ad yebru i wawal ; tura, yuksan, yebya-tt i zwaḡ n lehlal, mačči am zik, asmi i yella baba-s. Netta day teldi-yas tiṭ, tefka-yas ixef n yiles, taggara tefka-yas ul-is.* » Sb 113

**Mqidec** : D awadem i d-ibanen yer taggara n tullist, D isem ur yellan ara deg tmetti taqbaylit, yella kan deg tmucuha, deg yinzan akken i qqaren « Mqidec bu lehmum ur neggan ur nettnudum. ». Yefka-as tulmisiin ur nelhi ara acku yeskidib, ur ihder ara tidett, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *D acu i tebyid, a Mqi? i as-nnan.*

*-Ad tayem awal !*

*-Creḡ tawyeḡ !i as-reggmen.*

*-Ad tbeddem d inagan, zdat n yImyaren di Tejmaεt ?*

*-Llan xersum xemsa n yingan ?i as-yenna Umyar-niden.*

*-Ih-h-h ! Llan εecra, ma yehwa-yawen !*

*Zdat n Tejmaεt, cehhden merra.* » Sb 115

**At Lqalus** : At Lqalus-a, ur asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At Lqalus, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist, yefka-yasen tulmisiin ur nelhi

ara acku ttasmen deg wakli aḥdedded, sawḡden armi i as-kksen kullec, yegra-d am lexyal, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « ...*Yeffey ifassen yef uqerru, axxam-is yegra-d d ilem...Yegra-d am lexyal.*» Sb 105

**At Tewrirt** : At Tewrirt-a, ur asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At Tewrirt, yewwi-d fell-asen deg tazwara n tullist. D taddart i yellan tṭarf n taddart n Lqalus, d acu kan d tiedawin, yer taggara s lemɛawna i d-yellan gar wakli d At Tewrirt rran ttar-nsen , yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Tura dayen, yessuli ; ḥedru-d assen, yewweḡ-d wassen : ass n ttar...At Lqalus tṭsen, lexber ur t-id-rrin, ur t-id-wwin. Times tbeddu tettay, tezzi-asen-d. Tekker tmes di Lqalus...D adrar-n-tmes i yuyal.*» Sb 120

- **Iwudam ismadanen :**

**ɛini** : D awadem i yellan deg tazwara n tullist. D yemma-s n Ğeḡḡiga, yur-s i yettili wakli aḥdeddad, tessaram dakken Akli ad yay Ğeḡḡiga, akken ma tmūt ad ttethenni tga-as axxam i yelli-s, yef wakken i-t-id-yebder **Buɛmara** : « *Maca, sber terna-tt lmut tamcumt ideg ulac laman, ideg ur tgi laman. Degmi ur tt-yewwi wukmin ! Yiwen n wass kan temla-asen-d ayen i tekma, tesres taɛkumt. Tesmar-d ayen akken iyur tessaram...At Tejmaɛt fkan-as lɛerḡ rnan qeblen ayen i d-tessuter seg-sen. Ur temmut ara, ur as-cudden ara tayesmart, armi i tettkel tga-yas axxam i yelli-s.*» Sb 109

**Bdabda** : D awadem i yellan deg taggara n tullist-a. D tamyart d tameybunt, seg zik i temḥabab d ɛini, d yelli-s, weḥd-s i yettili, tezga tettagad yef uxxam-is, acku yezga ttakrent, tuggad ad as-trren d lḡameɛ, dya yexdem-as wakli taskart, tettsekkir ar daxel, ar berra, seg yimir i ruḥen akk at Lqalus yexdem-asen-d tiskarin yer berra.

**Tajmaɛt n taddart** : Tajmaɛt-a n taddart, ur asen-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan tajmaɛt n taddart, d nutni iferrun timsal

**At taddart** : At taddart-a, ur d asent-yefki ara umaru ismawen, isemma-asen kan At taddart, d nutni i yugin ad εamlen Ĕini imi Ġeḡḡiga d tagujilt, d yelli-s n taḡḡalt, yef wakken i-t-id-yebder **Buεmara** : « *Hatan wayyer i ugin At taddart ad d-εamlen yemma-s ; hatan day wacuyer i ugin imawlan n warrac n Lqaus ad tt-gen d tislit deg yixxamen-nsen.* » Sb 112

### ❖ Adeg deg tullist-a

**Lqalus** : D taddart anda yettidir wakli aḥeddad akk d At Lqalus.

*Amedya* : *Lqalus yuyal yennerna ; tura meqqar, annect-ila-t.* Sb 113

**Taḥanut** : D adeg anda isaḡḡaw ayen yessager deg yisafaren n leulla d tgella.

*Amedya* : *...yeldi taḥanut i usuḡḡew n wayen yessager deg yisafaren n leulla d tgella.* Sb 110

## 2. Tasleḍt n yiwudam seg tama n tewuriwin :

Deg tezrawt-a n tselḍt n twuriwin n yiwudam ad nruḥ srid yer tezrawt-nni i yexdem Greimas deg uḥric-a anda ad d-nesbeggen tiwuriwin-a ilemend uzenziy amsagan.

Azenziy-a d win i d-yewwi **Greimas**, d asefhem n tiggawin n yal awadem yekkes-d deg-s sdis (06) n lesnaf n yimesgan yal sin d tayuga yal amesag deg tyuga yemgarad yef wayeḍ ilemend n twuri-ines dixel n teḥkayt.

Deg-s ad naf amsifaḍ d unermas , amalal akked d umnamar, tayawsa d umgay.

### 2.1. Tiwuriwin n yiwudam deg tullist “ Iḍ amcum”

**-Amsifad :** Ad naf Dda Muḥ, Lḥaḡ, Uceeban, Nna Ēini, Dda Ssaēid, Lḥusin, Sēid, Ubrahem, Ēibibi, Faḍma : Yal yiwen gar-asen yebya ad d-yerr ttar seg wayeḍ.

**-Tayawsa :** Tayawsa i yef ttnadin d ttiririt n ttar.

**-Anarmas :** Ad naf, Dda Muḥ, Lḥaḡ, Uceeban, Nna Ēini, Dda Ssaēid, Lḥusin, Sēid, Ubrahem, Ēibibi, Faḍma : D nutni i yettnadin yef tyawsa-nni i wakken ad awḍen yer wayen byan.

**Imalalen :** Yer tama n Dda Muḥ ad naf Dda Ssaēid d aḥbib nnig n wiyiḍ rnu yef yidra-s i yemmut, deg umḍiq-is i yettwet, d netta i as-yeksen anezgum i Ēini (tameṭṭut-is) d mm-is Sēid, dakken yiwen uxsim i sean.

-Yer tama n Lḥaḡ : Ad naf Uceeban.

-Yer tama n Uceeban : Ad naf Lḥaḡ d tterbaet-is.

-Yer tama n Nna Ēini : Ad naf mm-is Sēid.

-Yer tama n Dda Ssaēid : Ad naf Dda Muḥ , deg tazwara yugi ad ibedd d inigi, Yef temgerḍt n Ssaēid, umbeed iruḥ iweṣṣa-t i wakken ad iḥaddar iman-is.

-Yer tama n Lḥusin : D netta i as-yennan i Dda Muḥ ad ibedd d inigi yef temgerḍt n Dda Muḥ, ad naf Lḥaḡ d tterbaet-is, Uceeban.

-Yer tama n Sēid : Ad naf Dda Ssaēid i ibdden yid-s.

-Yer tama n Ubrahem : Ad naf Arezqi d argaz n uletma-s.

-Yer tama n Ēibibi : Ad naf tameṭṭut-is Faḍma, teeawnit i wakken yessaweḍ yenya gma-s.

-Yer tama n Faḍma : Ad naf argaz-is Ēibibi, i as-itteddun deg lebyi, yettamen-itt, armi it-tessawḍ-t yenya gma-s Ubrahem.

**Imnamaren :** Yer tama n Dda Muḥ : Ad naf Lḥaḡ acku d netta id aqeru n terbaet-nni i yexles Uceeban i wakken ad nyen Dda Ssaēid, ad naf Uceeban d netta i ixelsen Lḥaḡ d terbaet-is i wakken ad nyen Ssaēid.

Ƴer tama n Lḥaḡ : Ad naf Dda Muḥ, acku d netta i iweṣṣan Dda Ssaëid.

Ƴer tama n Uceëban : Ad naf Dda Muḥ, acku d netta i iweṣṣan Dda Ssaëid.

Ƴer tama n Nna Èini : Ad naf aytma-s n urgaz-is.

Ƴer tama n Ssaëid : Ad naf Uceëban, Lḥaḡ d tterbaët-is.

Ƴer tama n Lḥusin : Ad naf Dda Muḥ

Ƴer tama n Seid : Ad naf Lḥaḡ d terbaët-is , Uceëban, d nutni i yenyan bab-s.

Ƴer tama n Ubrahem : Ad naf Faḍma, tmeṭṭut n Èibibi ( gma-s ).

Ƴer tama n Faḍma : Ad naf Ubrahem acku ur s-yefki ara ccan, ur ttyḥsib ara.

**Amgay** : Amgay deg uzenziy-a ad naf gar-asen ; Dda Muḥ, Lḥaḡ, Uceëban, Nna Èini, Dda Ssaëid, Lḥusin, Seid, Ubrahem, Èibibi, Faḍma, acku d nutni i yettnadin yef ttririt n ttar.

## 2.2. Tiwuriwin n yiwudam deg tullist “ Ul d tasa ”

**Amsifaḍ** : Ad naf Berber, Mira, Busseëd.

Berber : D yiwen urgaz i yesëan tawacult, yexdem tamurt, maca ur yelli ara akken yebya, tamurt ur teffiy ara fell-as ; yunag yer Fransa, din i yezra dacu i teswa tyuri dya yuzen-d tabrat i tmeṭṭut-is, iwakken ad ttefk yell-is Mira yer lakul.

Mira :D yelli-s n Berber d netta i d taqcict tamezwarut i yeqqaren deg lakul, tekmele leqraya-s armi d anda qqaren At leeraḍ. Umbeëd telha-d d cyel n uxxam, tetteffay ar tala ad tagem aman, dya dinna i temyussan d Busseëd, d yiwen n yilemzi i yellan yeqqar yid-s, lawan-nni tella tekreh-it, tura dayen tettou ayen iëdan seg yimir i tebda tetteffey weḥd-s yer tala i wakken ad tzer-it, kra kra armi mwalafen, tlul-d tayri gar-asen.

Busseɛd : D yiwen yilemzi i yellan yeqqar d Mira, lawan-nni tella tekreh-it, ma deg mi d-fuken leqraya, tura dayen tett u ayen iɛeddan, dya tetteffey weḡd-s yer tala i wakken ad tzer-it, armi mwalafen, tlul-d tayri gar-asen. Akken dayen Busseɛd d win iḥemlen ayen icudden yer tmedyazt.

**Tayawsa** : Ayen yerzan Berber, tayawsa i yef yettnadi, d inig yer Fransa, Acku tamurt ur teffiy ara fell-as.

-Ayen yerzan Mira : tayawsa i yef yettnadi, ad tay win tḥemmel “Busseɛd”

- Ayen yerzan Busseɛd, tayawsa i yef yettnadi ad yay tin iḥemmel “Mira”

**Imalalen** : Iwudam it-iɛawnen i wakken yal yiwen ad yaweḡ yer leby-is.

-Yer tama n Berber : Ad naf tameṭṭut-is Melxir.

-Yer tama n Mira : Ad naf baba-s Berber deg wayen yerzan tayur-is.

-Yer tama n Busseɛd : Ad naf Mira i as-yefkan ifadden deg tudert-is.

**Innamaren** : Iwudam i yellan mgal.

-Yer tama n Busseɛd : Ad naf lḥif d laẓ n tmurt it-yesnejlan yer Fransa.

-Yer tama n Mira : Ad naf baba-s mi d-yerzef, acku tbeddel tikli, ur tetteffey ara ad tzer Busseɛd.

-Yer tama n Busseɛd : Ad naf mi d-yerzef baba-s n Mira, acku yuḡal ur t-yezra ara.

**Amgay** : Amgay deg uzenziy-a d Berber, Mira, Busseɛd, acku d nutni i d-amsifaḡ, innamaren, amgay.

### 2.3. Tiwuriwin n yiwudam deg tullist “ Kra yella, Kra yerna ”

**Amsifaḡ** : D Massin, acku yeḡsel gar yedles usammer d yedles umalu, yuḡal yehlek, dya yebda yettnadi i wakken ad yefhem iman-is.

**Tayawsa :** Tayawsa i yef yettnadi umsifaḡ ad yefhem iman-is, akken ad izer d acu i d-sebba n lahlak-is.

**Anarmas :** Anermas deg uzenziy-a, d Massin, d netta i yettnadin yef tyawsa-nni, i wakken ad yaweḡ yer wayen yettnadi.

**Imalalen :** Iwudam i t-iaawnen i wakken ad yaweḡ yer lebyi-is, mi yehder yedda d tejmaet-nni n 12 id-yellan deg tizi n lyila dinna imalalen leerc s tektiwin-nsen, ad naf dayen imawlan n Massin.

**Innamaren :** Ad naf idles usammer d yedles umalu

**Amgay :** amgay deg uzenziy-a d Massin, am wakken d netta id amsifaḡ i d anermas acku d netta i yettnadin yef tyawsa-nni, akken ad yaweḡ yer wayen yebya.

Ayen i nwala deg uzenziy-a, dakken Massin yella d amsifaḡ, d amgay, d anermas.

#### 2.4. Tiwuriwin n yiwudam deg tullist “ Eziz d Ezuzu ”

**Amsifaḡ :** D Eziz d Ezuzu, acku tesddukel-iten tayri, Eziz, d yiwen n yilemzi, yebya ad yay Ezuzu.

**Tayawsa :** Tayawsa i yef yettnadi umsifaḡ d tameṡṡut, d Ezuzu, nettat d yiwet n tlemzit ifazen deg ṡṡifa.

**Anermas :** Anermas deg uzenziy-a, d Eziz, d netta i yettnadin yef tyawsa-nni, i wakken ad tilli d ayla-s

**Imalalen :** Iwudam i t-iaawnen i wakken ad yaweḡ yer lebyi-is, llan imawlan n Eziz d yimawlan n Ezuzu, yas akken deg tazwara yella wugur, acku Adrum n Eziz d udrum n Ezuzu, d iedawen d sin n yiderma ur nettnay ur nettemlaei ; ur ttemxaṣamen, ur ttemnasaben , yas akken n yiwet n taddart, meena yer taggara qeblen melba ugur. Tella dayen lalla Faṡima taecrit.



**Innamaren** : Iwudam yellan mgal ʔziz, ur llan ara ʔef sebba n ʔzuzu, maca ʔef uxdim, nufa-d At uxxam gar-asen : ayetma-s d ysetma-s n ʔziz, acku amkan i deg yella ur yelli deg-s ḥedd acku itett, yegan, ur ixeddem ara, At uxxam yuḡal zḡay fell-asen, ʔzuzu tezga i yir awal.

**Amgay** : Amgay deg uzenziḡ-a d ʔziz d ʔzuzu, am wakken d nutni i d-amsifaḍ, i d anermas, acku d nutni i yettnadin ʔef tyawsa-nni akken ad tilli-nsen.

Ayen i nwala deg uzenziḡ-a, ʔziz yella d amsifaḍ, d amgay, d anermas.

### 2.5. Tiwuriwin n yiwudam deg tullist “ Tirgara ”

**Amsifaḍ** : D Akli aḥddad, semman-as akka di taddart lqalus, acku times d lḥirfa-s, yesea cci, yerna ʔur-s tameḥḥut tzad di ṣṣifa.

**Tayawsa** : Tayawsa iḡef yettnadi umsifaḍ d ttririt n ttar.

**Anermas** : Anermas deg uzenziḡ-a, d Akli aḥddad, d netta i yettnadin ʔef tyawsa-nni, i wakken ad yaweḍ ʔer wayen i yettemenni.

**Imalalen** : Iwudam i t-iɛawnen i wakken ad yaweḍ ʔer lebyi-is tella ʔini, yemma-s n temḥḥut-is Ḡeḡḡiga, acku netta ur yesei ara axxam deg Lqalus, d ʔini i as-yeldin tiwwura n uxxam-is, yettili ʔur-s d yelli-s, akken dayen ara naf Bdabda, acku ʔur-s i zran At Lqalus taskart-nni i as-yexdem wakli, umbeed ruḥen ʔur-s xdmn-d, dya netta yal yiwen yexdem-as snat i wakken ad yeḡḡ yiwet ʔur-s. Ad naf dayen At tewrirt bdan yid-s.

**Innamaren** : Iwudam yellan mgal Akli aḥddad, llan At Lqalus, Mqidec, acku ttasmen deg-s, imi yerbaḥ, akken dayen i as-yekkes Mqidec tameḥḥut-is Ḡeḡḡiga yuyi-t netta.

**Amgay** : Amgay deg uzenziḡ-a d Akli aḥddad , imi akken d netta i d amsifaḍ, d anermas, acku d netta i yettnadin ʔef tyawsa-nni, akken ad yaweḍ ʔer wayen yebya.

Ayen i nwala deg uzenziy-a, dakken Akli aḥeddad yella d amsifaḡ, d amgay, d anermas.

### Taggrayt :

Deg tezrawt i nexdem i tullisin “*Nekni d wiyiḡ*” n “**Kamel Buɛmara**” seg tama n yiwudam d wadeg, deg wayen yerzan iwudam nufa-d dakken, yewwi-d yef yiwudam seg tama n tulmisiin d twuriwin, am akken dayen i d-yewwi yef wadeg seg tama n twuriwin. Ma deg wayen yerzan ismawen, yella anda yella ilmend yella anda ur yella ara, deg wayen yerzan leɛmer ur as-nefki ara yefrqi-ten ilmend n yismawen amedya : Dda Muḡ, Lḡḡ, imyaren. atg. ad nefhem meqrit deg leɛmer, ma d ismawen nniḡen am : Mira, Busseɛd. atg. ad nefhem dakken ur meqqrit ara deg leɛmer, am akken yal isem yesɛa anamek-is, am : Akli, Lḡaḡ. atg. Am akkken dayen i yellan yiwudam iwumi yefka tulmisiin n tefka akken llan wid ur d as-nefki ara.

Ma dayen yerzan adeg, deg ayen i yer nessawedḡ deg tezrawt, nufa-d dakken, yessexdem ugar n wadeg yellan deg tilawt yef wadeg yellan d asugen. Ma deg wayen yerzan ismawen, llan wid yellan deg tmetti, am akken yal isem yesɛa anamek-is am *tesdawit*, *taddart.atg.* am akken llan wid yellan d asugen.

**Taggrayt tamatut**

Tazrawt-a d tin yekkin yer tayult n tsekla , tewwi-d yef tesleđt n wammud n tullisin *"Nekni d wiyid"* n **Kamel Buamara**, iswi iyer nerra ad nessiwed nebya ad nezer tulmisiin d twuriwin n yiwudam d wadeg deg tullisin-a.

Iwakken ad yemmed leqdic-nney nessumer-d snat n turdiwin, yal yiwet nefren-d tarrayt ara ay-yessiwden yer tririt.

- ❖ Tamezwarut i d-yeqqaren dakken « Amyaru yewwi-d yef yiwudam seg tama n Tulmisiin d twuriwin ».
- ❖ Turda tis snat d tin-id-yeqqaren dakken «Amyaru yewwi-d yef wadeg seg tama twuriwin».

S usidet n turdiwin-a, nessawed ad d-nefk tiririt tamatut yef usteqsi-nney agejdan.

S wakka i newwed yer taggara n leqdic-nney, nessaram sya yer sdat ad d-ilin ugar n leqdicat d tezrawin ara d-yawin yef usentel-a, akken dayen i nessaram ad illin wid ara ikemlen anadi yef tulmisiin n tsiwelt i d-yeqqimen, gar-asent ( adeg, aglam ...) akken dayen i d-mazal atas yef wayen yexdem Kamel Buamara, imi ayen nebyu nexdem-it, mazal leqdic yezzif yer sdat.

**Umuy n yidlisen**

**Idlisen:**

1. ACHOUR, (C) & REZZOUG, (S). ( 2005 ), Introduction à la lecture du littéraire, Ed O.P.O, Alger.
2. ACHOUR,(C) & Bekkat (A). ( 2002 ), Clefs pour la lecture des récits, Convergences Critiques 2, Ed, Tell, Blida, Algérie.
3. TOMACHEVSKI, Théorie de la littérature, Ed, Seuil ( 1866 ), texte des formalistes russes, traduits par T.TODOROV.
4. J.Y. TADIE. (1979), Le récit poétique, PUF, Ecriture.
5. J.P.GOLDSTEIN ( 1983 ), Pour lire le roman, Duculot, Bruxelles.
6. Béarn, ( P )1981, L'art d'écrire une nouvelle, in culture Française, no 1 et 2.
7. BOUAMARA, K. Nekni d wiyiḍ, HCA, Lezzayer, 2008, Tira Edition, Bejaia 2009.
8. HADDADOU (M.A.). ( 2009 ), Introduction à la littérature berbère, haut commissariat à l'amazighe, Tizi-Ouzou.
9. IMARAZEN (M.). ( 2006 /2007 ), Timeayin n leqbayel, HCA, Alger.
10. Pierre louis rey. ( 2002 ), le roman et la nouvelle, N°d'édit. :14818.

11. REUTER (Y.). ( 2006 ) Introduction à l'analyse de roman, 2 Ed, Armand colin, Paris.

10. REUTER (Y.). ( 2005 ), L'analyse du récit, 2 Ed, Armand colin, France.

### **Tizrawin**

- 1- Ayad, S. ( 2008 ), *Intertextualité et littérature Kabyle contemporaine : le cas de Nekni d wiyiḍ de Kamal Bouamara*, mémoire de magister, Université de Bejaia.
- 2- Bellal, N. ( 2011/2012), *Etude du personnage en tant que catégorie textuelle, dans les romans d'Amer Mezdad*, mémoire de Magistère, Université A. Mira de Bejaia, 2011-2012
- 3- Hamoum R, Nessah F. ( 2012-2012 ), *Tazwert yef tullist taqbaylit : Talalit, anerni d tulmisin*, Akatay n taggara n master, Tasdawit Akli Muḥend u Lḥağ n Tubiret.
- 4- Sadi, N. (2011 ), *l'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia*, mémoire de Magistère en littérature amazigh, Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou

### **Imawalen**

- 1- Chemim, M. ( 2007 ), *Lexique*, Tizi-Ouzou. L'ODYSSÉE.
- 2- Mammeri, M. ( 1990 ), *Amawal n tmaziyt tartar ( Lixique de berbère modern )*, Bgayet. Éd 2. Azar.

### **Isegzawalen**

- 1-Bouamara K., 2010, *Issin asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, éd. L'odysee, Tizi-Ouzou.
- 2-Salhi M-A., 2012, *Asegzawal amezyan n tsekla*, éd. L'Odyssee, Tizi-Wezzu.

**Internet**

<https://kab.wikipedia.org/wiki/>



**Tijentad**

## 1. Agzul n yal tullist

### 1.1 Id amcum

Tullist-a tewwi-d yef usentel n tririt n ttar. Deg tazwara ad naf lħusin, baba-s n uceeban, yenna-as i Dda Muħ ad ibded d inigi, mi yegza yef wacu ara yilli d inigi dya yugi, iruħ iwešša Ssaëid i wakken ad ihaddar iman-is, dya arran ttar deg Dda Muħ neyan-t, Dda Ssaëid yekkes-as anezgum i tmeṭṭut n Dda Muħ d mmi-s dakken yiwen wexsim iseän.

Seid mmi-s n Dda Muħ yekcem-it nnif yebed yef uxxam-nsen, ttar dayen yueren am win i t-yettalasen, am win deg-s yettwalasen, Ubrahem, d gma-s n Seid, d Ebibi. Faḍma ( tameṭṭut n Ebibi ) tettezzi-as i Ubrahem, maca Ubrahem, d aregaz yelhan, yiwen n wass mi tent-ħawel tuy aserfiq iyef tecfa, kra i tekka di ddunit, maca tetṭef-as tuħsift, dya tegra-s yir tikta i wergaz-is ( Ebibi ) yef gma-s, mi yekker Ubrahem ad yunag yer Fransaa, yesteqsa-t akkit Ebibi yef wayen yerzan inig-ines, dya yehka-yas akken tella. Ubrahem i heyya iman-is ; yettraġu Arezqi, argaz n uletma-s ad d-yawed, rruħen ar langar n tmacint ara ten-yessiwden yer lezzayer.

Mi wweden yer tama n langar tallest tfessi, tberru-d i tebrek, tuy-d yal tardast n yigenni, n lqaea, dya slan i yiwet n tayuct mi tenna Bedd ! ħebset ! mi d-yenṭaq Ubrahem. Ahh dya bu tayuct-nni, yeeqel anwa i d axsim. Lbarud yerya ; Ubrahem yeyli yef wedem. Mi d-yelħaq Juj d yiġaddarmiyen, akken dayen, yewwed yir lexber Seid, mi d wweden ufan-d Ubrahem d asemmaḍ, Uceeban mi yesla, yekcem-it lxuf, yeggad ad tt-iserref Seid am wakken d netta i yerran ttar.

Maca Juj d yiġaddarmiyen beħten-ten akk argaz, tameṭṭut, iġaddarmiyen gan tanada, ufan dakken uzzlen idammen gar Seid d Uceeban, Uceeban ikecmit lxuf yugad ad nwen, yerra ttar n baba-s, yenya Ubrahem, dya am

Seid am kra i yefkan lbeht, nekren merra. Ma d Ebibi yerna kra n wussan yunag yer Fransa, tikelt-a s tidet, Faɣma terzef s axxam-nsen. Lexber iteffey cwiṭ-cwiṭ, yewweḍ s imezzuyen n Seid d yemma-s dakken d Ebibi i yenyan Ubrahem, ma d aecessas-nni wis sin, mi tteassan akken netta d ebibi yef uzekka n Ubrahem, yeccukk-it, yuyal yeggul ar d netta i t-yenyan, uffan s ubeckid n At uxxam i yettwet Ubrahem, akked d-tabrat i d-yeylin gar yifasen n Seid.

Ma d ebibi di Fransa, yuyal yeffey-it leeqel, yiwen wass yules-as i yiwet n trumit ayen yeḍran, nettat truḥ srid yer yiḡaddarmiyen, gan tanada, ufan d tidet behtent, asmi i teddez tebrez, uznen-d Ebibi yer Bgayet, ad yemmet s lfinga, Uceeban asmi i yesla s Ebibi yemmut, yuy-d sin n yizgaren, yezla-ten deg tagma, i umeybun d ufereun, iwakken ad yesfeḍ ayen i eeddan dir-it. Seid yettwaereḍ, d amezwaru, iwakken ad yeefu Rebbi ayen ieeddan, yesleh i d-iteddun.

## 1.2 Ul d tasa

Deg tizi, tuget deg-sen, d ifellaḥen gar-asen yella Berber netta ur as-d-ḡḡin wayra imawlan-is. Anagar ayeggad-nni, i deg yekerz s tyuga n yizgaren, ma d netta seg tama-s ur d-yejni ara kra-nniḍen, yef wakken i yuyal d amaṭṭaf, yettaṭṭaf s uzgen ayla n medden, am akken dayen ixeddem d axemmas, iwakken ad iqaḍee tiram-is.

Yiwen wass Melxir tekker-d zik texdem imekli i yeflaḥen, qbel ad teffey, wwtent-tt-id lujæ, tettwaqreḥ, maca ur teḥsi ara ma d wid n tarrawt ney xaṭi, mi tewweḍ tesres-asen aewin-nni, tesla i teebbuṭ-is tettijjiq, ur as-igi lḥal ad d-tuyal yer uxxam iwakken ad d-tessiwel i lqabla. Melxir turew deg lexla tesæa-d taqcict.

Berber yexdem di teyzut ɣur irumyen maca ur yelli ara akken yebya, tamurt ur teffiy ara fell-as ; yunag ɣer Fransa yeğga-d Mira d taleqqagt, kra kra yelmed yuɣal d ameynas. Asmi i yezra d acu i teswa tyuri i as-yuzen tabrat i tmeṭṭuṭ-is, iwakken ad tefk Mira ɣer lakul. Asmi id-iruh ɣer tmurt i yezra d acu i yettayen iyriben deg Fransa. Ma dayen yerzan Mira d nettat i d taqcict tamezwarut i yeqqaren di lakul. Asmi tekcem atas ur nebyi ara, Mira tella d tin iḥemmelen tayuri-s akken dayen ur tt-yezgil ara ccyel n uxxam d win n lexla, seg ala nettat i d taqcict teekin fell-as warrac-nni, yella Busseɛd iɛedda tilas, tekreh-it mlih, kemlen leqraya ɣran armi d anda qqaren At leeraɗ.

Mi tekfa leqray-as telha-d d cyul n uxxam, tettefay ar tala ad d-tagem aman, dya dina i yella yiwen yettrajutt-id melmi ara d ɛeddi iwakken ad tizer deg tazwara ur tefaq ara, asmi tger tamawt tufa d win akken tekreh zik-nni, tura dayen tettu ayen iɛeddan, seg yimir i tebda tetteffey wehd-s ɣer tala i waken ad tzer-it kra kra armi mwalafen.

Meena seg wasmi i d-yerzef baba-s, tbeddel tikli, ur tetteffey ara ad tzer Busseɛd, yeqli-d usigna ɣef yizri-is, ɛeddan wussan. Berber yewweɗ-d lawan ad yuɣal s ansa i d-yekka ad yuɣal ɣer Fransa iwakken ad yexdem. Berber yebda wul-is ɣef sin, seg wul i iḥemmel tamurt-is, maca yesnejla-t-id lhif d laz, umbaeɗ yemslay-d ɣef udabu n Fransa, yemslay-d dayen ɣef tesreṭ tamezwarut d tis snat d tis kraɗ d akken d tasreṭ tis-snat n Rebbi i d-yuyen timura s iyil.

Adabu d tesreṭ myattafen afus deg ufus di tazwara, iwakken ad sseknun igduden-nniɛen, akken dayen i d-yemmeslay ɣef tegmat, tutlayt, idles.

### 1.3 Kra yella, kra yerna

D tullist i d-yewwin yef yinnig n Massin iḥṣlen gar yedles usammer d yedles umalu, ilemzi yuḡal yehlek, dya yebda yettnadi iwakken ad yefhem iman-is, deg tazwara tullist-a tebda s tefyirt-a « Ttezdina d uzgen d aseggas eeddan yef Tafsut n yimaziyen ». D lḥers-nni i d-yellan yef yidles ama d win usammer ama d win umalu i t-yerran yehlek, lahlak-a d awrat i t-id-yewret. Masin ur yufi ara iman-is, ur yettaf ara iman-is : anda yedda, anda yella, d ayrib di tmurt-ines.

Massin yessexdam « aæeqqa yessawalen »; ileḥḥu yesteqsay iwessaren (acku ala nutni i izemren ad-as-welhen abrid; deg yidlišen ur yufi wayra). Yuli, yettali, acku iberdan akk ssawnen. yedda ussan d wuḡan, armi i yewweḡ yer « Yiḡil n zzman » (Wiyiḡ qqaren-as «Tawrirt yettwattun »).Dinna i yufa wid yettewten s « Lkif d uækkaz ». Llan gar-asen yimsebriden, maca tuget deg-sen usan-d, irgazen tulawin, iwakken ad d-mmektin « Akal d yidammen ».

Yufa « Yugurten warenger » yesfaxxew am tfeywet. Ziḡen simmal yettali, simmal yettali umezruy, ikeccem ḡur-s, Yaf din imuḡan, usan-d ad walin iman-nšen deg lemri n Umyar azemni. Lemri-nni, am win n Sidi Musa n Tnebdar idellgen udem ma yeæwej. Wa, idelleg iman ma yezleg. Mi d-yuki, yaf-d iman-is deg wusu, deg uxxam. Cwiṡ cwiṡ, tettuyal-it-id cfawa; yettmekti-d, maca ur yeḡsi ma d target ney d tilawt.

### 1.4 Eziz d Ezuzu

Tullist tewwid yef usentel n Eziz d Ezuzu, Eziz d win yesæan nnif, yebd yef uxxam, d bu yifaden d win yesæan ṣifa. Am netta am waytma-s anda yella uyrum-nšen atan din, yiwen wass ruḥen ar tewrirt, yeḡma lḡal, byan ad swen, Eziz yeḡra tala meena d tala n tlawin, iruḡ yulli s nnig n tala dya tewwit tenafa n yiḡes mi d yuki imuḡel yer tala yufa mazal llant

telemziyin dya yuder yessuter ad as-dfkent ad isew aman, ur s-gant ara ccan, yessuter-as i yiwet ad as-d-tefk ad isew deg uran-is tugi dya yewwi-as-d asfru, seg yimir netta ad as-d-yefk asefru nettat ad as-d-terr armi dimi i as-tenna, s yixef-iw ezizen ar teswed deg wuran-iw, yeswa, Eziz seg wassen-ni tbeddel tudert-is tekcem Ezuzu yer wul-is.

Ugur d akken At C.d At Y, d iedawen d sin n yiderma ur nettnay ur nettemlaei; ur ttemxaşamen, ur ttemnasaben, yas akken n yiwet n taddart, Eziz atan deg yir lhal, imawlan-is yilen d azwağ i yebya ad yezweğ, at taddart dayen wahmen dacu it-yuyen, dacu kan yiwen ur yezri dacu it yuyen.

Eddan wussan uyalen myagaren, yaf Eziz ziye Ezuzu teffaz deg şşifa, eddan wussan Eziz yewded lawan ad iruğ yer lyerba, dya dina it-yewwed lexbar dakken Ezuzu tedda d tislit, kra n wussan kan yesla tnufeq-d tetrağ deg Eziz, Eziz deg lyerba yettef-it lehlak, lexbar yewwed-d tawacult-is, ula d Ezuzu tesla, tdeeu tettnaji, yal ass, yal id i wakken ad d-yazen Yuc talwit d lgebran. Eziz lhala-s ur tesfrağ ara simmal yer zdat, At uxxam ccan-ten yimzuren, ula d At C. acku ulac nnif deg wağan.

Temlal yemma-s n Eziz d lalla Fağima taecrit; yas d tabuhalit At leerağ ttnajin yes-s, dya tennay-as dacu id sseba n wağan-is, mi zran imawlan-is d akken d Ezuzu ruhen, imawlan n Ezuzu qublent-n-d s wudem yelhan, Eziz yemjuji-d yas akken lehlak yuy deg-s, yewwed-d wass anida Eziz d Ezuzu mlalen, tameyra tedda, amkan i deg yella Eziz ur yelli hed deg-s, itett, yeggan ur ixeddem ara, at uxxam yuğal zay fell-asen, Ezuzu tezga i yir awal, umbeed Ezuzu temla-as abrid ara yawi dya yedda d waytma-s i wakken ad yexdem, mi iruğ, açal ur d-yuğal, Ezuzu tettesbir ul-is, Eziz d waytma-s, eyan deg tmura n medden, uysen melmi ara d-uyalen, Eziz afud-is yekkaw yeqqel-it-id wağan-nni, ayetma-s yekcem-iten uybel : asmi id-uyalen wwin-t-id zun dayen d asemmağ, At

taddart keccmen teffyēn, Ɛzuzu tezga yer usummet, Ɛziz ur d-yewwi ara s lexbar anda yella, armi d asmi id-yewweḍ wass-is yemmut gar ifassen n temetṭut-is Ɛzuzu.

## 1.5 Tirgara

Tullist-a d tin i d-yewwin yef ttar n wakli aḥeddad, semman-as akka di lqalus acku tmes d lḥirfa-s; sbeḥ meddi deg-s. Akli aḥeddad yeggul seg At lqalus ad yerr d ttar deg-sen deg wayen akk i as-xedmen, axxam-is yeggra-d d ilem.

Yeqqim yuhan, ur yeswi wayra, kksen-as werɛad yemmut tametṭut yellan deg yiri-s; kksen-as kra ila d tigemmi, d ayla; Akken armi i yuy tanummi d tudert-ines tamaynut. At lqalus yur-sen win ixedmen deg tmes macci d amdan yelhan, yef wakka ittwalin Aḥeddad dirit.

Asmi i d-yewweḍ wakli aḥeddad, yer lqalus, ur yesɛi kra, maca yegla-d s lḥirfa ur yessin yiwen, deg tazwara yiwen ur iyil ad yeqqim, maca din i yura ad yesɛddi ussan d yiseggasen, yuyal d amwanes n Ɛini d yelli-s, Ɛini d tamyart, tezday berra i lqalus, Ɛini tessaram Akli ad yay yell-is, fell-as i tettkel, dachu kan Akli werḡin tekka-d ixef-is, werḡin tekcem ul-is, tikti-nni n zwaḡ yid-s, Ğeḡḡiga, seg tama-s dayen werḡin tegger-d kra, terra-t am ddada-s, Ɛini tuga-d ad temt dya yiwen n wass temslay-asen ayen tettemeni, ur temmut ara armi i tettkel tegga-yas axxam i yelli-s.

Asmi i temmut temyart, yeldi taḥanut deg-s yesɛa duzzan n taḥanut n uḥeddad, tfukk fell-as tfellaḥt, At lqalus ufant merra d lemziya. Yemmar-d fell-as lxir n ddunit, s yin yer da, Akli yeldi taḥanut-nniḍen, kesben kullec, ala tayri, dya d annect-a i yeḡḡan teqqar-as, yessefk ad nemsebḍu, tuy Mqidec yegger-itt-d deg dhen-is, nettat dayen teldi-yas tiṭ, ma d Akli s yimal yettali-d ccan-is di taddart, yuyal mucaɛ, dya myint-d tismīn.

Mqidec i d aqerru n lqafla, d netta i ijebbed amrar, i yettawin awal, yir awal, yettarra-t-id yef wakli, dya iruḥ ar tejmaet n taddart yehḍar dakken Akli yebra i tmeṭṭut-is yemsefham d kra yenna-yasen dakken ad iruḥ ar tejmaet asen-yini Akli yebra i temṭṭut-is di tejmaet, nutni ad d-acehden s zzur, dya yexdem akken, Ğeḡḡiga tennebra; tebra-yas tejmaet; tugi ad tuyal, akken i msefhamen, nettat d Mqidec. Mi tedda d tislit, yuy-itt Mqidec.

Akli yeffey axxam-nni akken i t-id-yekcem ; At taddart wwin-as kra i d-yejna s leetab d tidi, yeqqim ur yemmut ur yeddir. Di lqalus, anagar Bdabda i mazal tettezzi yur-s. Badabda d tamyart, d tameybunt, seg zik i temḥabab d Eini, d yelli-s, Bdabda, deg uxxam ur tseḥi ḥedd, ur tseḥi wayra : wwin-as kra tseḥa, maca, tettaḡḡad yef uxxam-is; tettaḡḡad ad as-t-rren d lḡamaḥ : wa ikeccem, wa iteffey.

Dya Akli yebya ad as-yekkes anezgum n uxxam. Dya yexdem-as tasekkart n tewwurt n uxxam-is i wakken imara teffay ad tettara seg berra ma teqqim deg uxxam ad tt-id-terr sdaxel. Lexber yuzzel deg taddart, slan akk medden s tsekkart-nni, At lqalus mzazzalen yer Wakli, dya iga-yasen merra tisekkarin i tewwura-nzen, yexdem-asen tisekkarin i tewwura-nzen n berra yettaqqalen seg berra s tsura, Akli tura yettkel; yettkel iga-yasen akk tisekkarin i tewwura-nzen s snat n tsura; yettkel, yal tasekkart, yeḡḡa yiwet n tsarut yur-s, akken dayen iruḥ ar At Tewrirt yenna-yasen, yef uyawas-ines acku ttar yezdi-ten, yas akken maci yef yiwet n tsebwiwt dya mesfhamen amek ara xedmen i waken yiwen ur yettyimi deg At lqalus. Yiwen yid, aḍu deg berra yesleclub, yerna ibidi yef yiri-s, yeffey yewwi akk tisura-nni n yixxamen n At lqalus yekka-d merra izenqan-nni tawwurt anda yewweḍ, yerr-itt-id seg berra.

At tewrirt wweden-d ṭṭfen merra imkan deg yizenqan n lqalus, yal wa dacu i d-yezdel ddaw-as. At lqalus ṭṭsen, times tbeddu tettay, tezzi-yasen-d. Tekker di lqalus tečča kra yellan d wi yellan, acemma ur t-teḡḡi.